

Septembre 2010 n° 192 www.capmagellan.org

CAP

Magellan

Le journal des Lusodépendants



Edição Especial
Campanha da Língua Portuguesa

ISSN 1274-3569 - Prix : 2 euros



ROTEIRO

LE PORTUGAL À L'HONNEUR
au Zoom Festival à Beauvais



SECUR'ETE 2010
CAP MAGELLAN
SUR LES ROUTES

CERVEJA
SAGRES Barril 5L

**CERVEJA À PRESSÃO
ONDE HOUVER SEDE.**



**NOVA
TECNOLOGIA**
NÃO PRECISA
DE MÁQUINA



10



10 HORAS NO
FRIGORÍFICO
ANTES DE ABRIR

25



25 CERVEJAS
GELADAS

30



30 DIAS COM
PRESSÃO
DEPOIS
DE ABERTO

Hermano Sanches Ruivo

hermano.sanches@capmagellan.org

**Une langue universelle avec un statut régional en France.
Uma língua como pátria. Quero uma pátria maior !**



Ma volonté n'est pas de polémiquer et encore moins de m'arc-bouter sur des interprétations de chiffres notamment sur les vingt dernières années d'expériences. Je ne veux même pas secouer les mentalités, conscient que je suis, des limites naturelles de tout support écrit, vidéo ou audio qui s'intéresse essentiellement à la présence lusophone en France, ni même donner le signal d'une croisade au profit de la divulgation (défense et promotion) de la langue portugaise en France.

Non, je veux juste laisser une trace de ce combat de tranchées, de cette source de rage de devoir, encore et encore, présenter la fiche d'identité d'une langue universelle à des milliers d'ignares qui la veulent régionale, locale, de quartier presque ! Parce que je veux être certain de ne pas faire partie de ceux qui parlent, parlent, et parlent encore mais n'agissent pas. Par conformisme et par crainte d'une tâche gigantesque parce que justement ils n'ont jamais imaginé que toute vie doit être consacrée à une tâche gigantesque. Parce que je crois que ce travail quotidien n'est pas si pénible, ingrat ou difficile que cela. Parce que, conscient des failles qui expliquent encore les chiffres d'aujourd'hui, j'accepte volontiers que la situation s'améliore et donc je veux participer à cette, encore faible, dynamique qui s'opère au sein non pas de la société mais des forces dispersées qui, peu à peu, relient leurs réseaux, leurs envies, leurs moyens et bientôt, enfin, leur objectif devenu commun : peser durablement dans le travail d'information auprès de ceux qui décideront que l'enseignement de la langue portugaise en France, pour les jeunes et les adultes, est maintenant une priorité puisque qu'incontestablement un plus et politiquement une vraie pression.

Les parents doivent demander à ce que leurs enfants apprennent cette langue aussi. Les recteurs doivent aménager cet enseignement du primaire à l'enseignement supérieur. Les entreprises directement concernées doivent privilégier l'accès à cette formation. Les responsables politiques, locaux et nationaux, doivent mesurer tous les avantages d'un appui à cet enseignement. Les autorités, en responsabilité, en France comme au Portugal, doivent cesser de remettre aux calendes grecques, les décisions qui s'imposent. Obremos !

édito

06

ACTUALITÉS



Sécurité routière : bilan de l'été 2010

08

ECONOMIE



Rendimento por habitante, emprego e confiança em queda

10

DOSSIER



Campanha da Língua Portuguesa

27

SPORT



David Blanco voou para a 4ª vitória na Volta a Portugal

34

VOYAGES



Bairro Alto na capital portuguesa

ROTEIRO

15

CINEMA

"Contraluz", primeiro filme feito em Hollywood por um português

16

MUSIQUE

Zoom Festival met le Portugal à l'honneur

18

LITTERATURE

Alice au pays de Salazar, par Altina Ribeiro

19

EXPOS

Qui était Calouste Gulbenkian ?

20

ASSOCIATION

13° Encontro Europeu de Jovens Luso-descendentes

22

SPORT

Competições europeias : Clubes portuguesas com tarefa francesa

23

EUROPE

La coopération renforcée destinée aux couples internationaux est en vigueur

24

GASTRONOMIE

Um prato típico português, O Bacalhau à Brás

25

VOUS ET VOS PARENTS

Prémios Talentos : 4 dos 12 troféus vão para franco-portugueses

26

MEDIA

Ver Tv grátis, agora é possível na internet

MAIS ENCORE 04 Tribune: Francisco Seixas da Costa 05 Lecteurs: réagissez 09 Barômetro 28 ADEPBA: Le portugais, un passeport pour cinq continents 29 Exposição universal de Xangai 30 Movijovem: "Pousada de Juventude Távira" 32 Nuits Lusophones: Sécur'été 2010 36 Stages et emplois 37 Vie des Entreprises: A FeedZai 38 Club Cap

Porque o Português?

por Francisco Seixas da Costa*



SE OLHARMOS para as últimas duas décadas da diplomacia dos países lusófonos, facilmente verificaremos que a promoção da língua portuguesa começou a definir-se como um dos eixos comuns da respetiva ação externa. Muitos poderão ver nisso uma reação afetiva face ao próprio idioma, fruto do fim dos traumas coloniais e da recuperação de uma matriz cultural que liga esses países. Não deixa de ser verdade que esse é um elemento a ter em conta, mas não é o único.

A criação da CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa) não nasceu apenas pela necessidade de institucionalizar um qualquer laço afetivo entre os que se comunicam à volta do Português. Cada vez mais, os países dão-se conta que, para terem peso à escala global, têm de estruturar novos modelos de articulação político-diplomática. Para tal, têm de os fazer assentar em terrenos que afirmem uma identidade específica, que possa ser valorada como tal. A língua e a cultura são uma área de excelência para a afirmação dessa identidade.

Se fosse necessária uma prova para o "poder da língua", bastaria lembrar que o Brasil, que durante muitas décadas não se preocupou excessivamente com a promoção do Português, aparece hoje - num momento em que as suas legítimas ambi-

ções de potência se afirmam com vigor - como um dos principais divulgadores da nossa língua comum, insistindo, por exemplo, na sua consagração nas organizações multilaterais e no seu ensino nos países vizinhos.

Com isto quero dizer que o conhecimento da língua portuguesa é hoje, para além de um registo importante de memória e de culto de identidade, um instrumento que permite, a quem o possui, aceder a um espaço muito interessante no quadro das grandes línguas internacionais de cultura. Há no mundo línguas que são muito mais faladas do que o português - como o chinês, as línguas hindustânicas, o árabe ou o russo - mas nenhuma delas tem uma expressão cultural universal à escala do português. A este só se comparam o inglês, o espanhol e o francês, sendo que, desta última língua, há muito menos falantes nativos que do Português.

Falar Português é um valor acrescentado na sociedade moderna, tanto mais que a nossa língua permite um acesso relativamente fácil ao espanhol. Se hoje olharmos para o mundo económico internacional, facilmente deduziremos das vantagens que derivam, para um qualquer cidadão, de saber falar português.

Os luso-descendentes têm assim todo o interesse em garantir, lado a lado com o francês e com a língua franca universal que é hoje o inglês, conhecimentos básicos da língua portuguesa. Se devem aprender a língua como materna ou como idioma estrangeiro, essa já é uma questão técnica que haverá que discutir. ■

Francisco Seixas da Costa

*Embaixador de Portugal em França



Liliana, Portugal
PAR MAIL



Queria deixar o meu testemunho de participação enquanto voluntária da campanha Secur ete 2010 da vossa associação. Apenas este ano tive conhecimento da existência da associação tendo já participado em algumas das iniciativas. Mas

tenho, em particular, a elogiar a campanha de segurança rodoviária, que considero extremamente útil e positiva. É um assunto de extrema importância para todos nós e, visto que uma campanha do género nunca é demais, esta é ainda mais atractiva por nos tocar a nós emigrantes que rumamos anualmente de férias à nossa terra. Da experiência destaco o facto de estarmos nas fronteiras a acolher emigrantes que como nós regressem mais uma vez à sua terra para passar as férias, a possibilidade de contactar com jovens das terras fronteiriças já habituados ao movimento/trânsito de início de agosto e o contacto com voluntários de outros organismos. Apesar de não ter participado em todos os pontos da campanha saliento o facto de poder contribuir nas férias a um ponto que é comum a todos nós que andamos na estrada, que tem familiares que andam nas estradas, seja em fronteiras depois de

viagens longas, seja à saída de bares e discotecas. Destaco o convívio entre voluntários e a possibilidade de conhecer novos locais! Portanto estou bastante satisfeita de ter contribuído para a campanha durante as minhas férias e espero participar novamente no próximo ano!

CAPMag : Cara Liliana,

Em primeiro lugar, temos a agradecer a mensagem que nos deixa aqui, bem como o seu contributo à campanha de segurança rodoviária que acabámos de levar a cabo. É um prazer enorme para nós recebermos mensagens de apoio como a sua, sobretudo quando vêm de jovens voluntários que colaboraram connosco contribuindo para mais uma edição desta campanha. Ficámos bastante contentes por saber que participar nesta campanha é importante para jovens como é, e por saber que está disponível para participar nas próximas edições. É para nós mais um sinal de encorajamento e de motivação, pois, qualquer campanha de prevenção rodoviária será tanto mais útil, quanto mais pessoas nela participarem, possibilitando assim alargar ainda mais a sua área de acção. Obrigada, e conte connosco para o ano, aí estaremos!

Si vous aussi, souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos insolites ... Écrivez à : Cap Magellan - courrier des lecteurs - 17, rue de Turbigo 75002 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois.

- Module Windows et Word : Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation des outils de base de windows ; utilisation de base du traitement de texte word...

- Module Excel

Utilisation de base du tableur excel...

- Module Internet

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 42 77 46 89.



Téléphoner au volant, c'est être ailleurs que sur la route.

Téléphoner en conduisant multiplie par 5 les risques d'accident.

www.securite-routiere.gouv.fr

**SÉCURITÉ ROUTIÈRE
TOUS RESPONSABLES**



Sécurité routière : bilan de l'été 2010

Le mois d'août n'est pas encore terminé (au moment de la rédaction de cet article), mais l'heure est déjà au bilan de la sécurité routière pour cet été 2010. Petit tour d'horizon donc, avec les chiffres de la sécurité routière concernant la France, l'Espagne et le Portugal, pour le mois de juillet et les deux premières semaines du mois d'août (retour de vacances donc exclus de cette analyse).



ACCIDENTS MORTELS EN ESPAGNE.

Tous les ans meurent en moyenne 40 portugais dans les routes espagnoles, selon une étude du Real Automovil Club de Espana (RACE). Les chiffres révèlent que 11% des victimes étrangères en Espagne sont de nationalité portugaise, ce qui met le Portugal en troisième position, après les victimes roumaines (15%) et marocaines (14%). Selon les données officielles, ont été comptés 35 morts en 2005, 40 en 2006, 47 en 2007 et le même chiffre en 2008. Cette valeur est d'autant plus importante que la communauté portugaise est la 14^e en termes d'importance sur le territoire espagnol, représentant sensiblement 2,5% de la population non-espagnole dans ce pays. 10% des accidents mortels avec des victimes portugaises ont lieu sur la route N-1, route qui est déjà dans la "blacklist" en matière de sinistralité. Selon le RACE, les principales causes des accidents sont le manque de système de rétention des véhicules, les excès de vitesse et la méconnaissance des panneaux de signalisation et ils concernent majoritairement les travailleurs saisonniers portugais en Espagne.

ROUTES PORTUGAISES. Les accidents dans les routes portugaises ont provoqué, depuis le début de l'année, 406 morts, un chiffre supérieur à la période homologue en

nombre d'accident pendant les deux premières semaines d'août (4373 en 2009, et 4245 en 2010). Et l'ANSR est encore confiante dans une réduction de la sinistralité : en effet, entre le 15 août 2009 et le 14 août 2010, il y a eu moins de 22 morts et 23 blessés graves que pendant la même période de l'année antérieure. Les chiffres indiquent que c'est dans le district de Lisbonne que les accidents ont provoqué le plus de victimes mortelles depuis le début de l'année (59), suivi de Porto (55) et Aveiro (42).

ROUTES FRANÇAISES. La mortalité sur les routes de France a progressé de 13,1% au cours du mois de juillet, a annoncé vendredi 6 août la sécurité routière. Alors que, depuis le début de l'année, le nombre de morts était passé sous la barre des dix par jour, le mois de juillet a connu 14 décès quotidiens. Au total, 448 personnes ont perdu la vie. Une hausse qui s'explique en partie par les départs en vacances mais pas seulement puisque les résultats font état de 52 décès de plus qu'à la même période l'an dernier. Le bilan est quand même positif puisqu'au cours des sept premiers mois de l'année, le nombre de morts sur les routes a diminué de 6,6%. La sécurité routière estime que 159 vies ont été épargnées. L'ensemble des indicateurs de l'accidentalité routière est dans le vert. Le nombre de personnes blessées a

BRÈVES

ANNÉE INTERNATIONALE DE LA JEUNESSE LANCÉE LE 12 AOÛT 2010

Afin de mettre en valeur la contribution apportée par les jeunes à la société et les aider à faire face aux défis qu'ils rencontrent, l'Assemblée générale de l'ONU a décidé de proclamer 2010 Année internationale de la jeunesse. Celle-ci a commencé officiellement le 12 août, jour international de la jeunesse. Sur le thème "Dialogue et compréhension mutuelle", l'Année vise à encourager le rapprochement des générations. Elle devra promouvoir les idéaux de paix, de respect des droits de l'homme, des libertés, et de la solidarité. Elle cherchera également à encourager les jeunes à agir en faveur des objectifs de progrès et de développement, y compris les Objectifs du Millénaire pour le développement. Dans sa résolution adoptée le 18 décembre 2009, l'Assemblée générale appelle les gouvernements, la société civile, les individus et les communautés à travers le monde à appuyer diverses activités destinées à célébrer cette Année tant sur le plan mondial que local.

Pour en savoir plus :

http://juventude.gov.pt/Eventos/EducaoFormacao/Paginas/2010_Ano_Internacional_Juventude.aspx. ■

La mortalité sur les routes de France a progressé de 13,1% au cours du mois de juillet. Cependant, l'ensemble des indicateurs de l'accidentalité routière est dans le vert.

2009, selon l'Autoridade Nacional de Segurança Rodoviária (ANSR). La même autorité révèle que pendant la dernière semaine de juillet, 31 personnes ont trouvé la mort sur les routes et 99 ont été grièvement blessées. Pour le mois d'août, les statistiques ne sont pas encourageantes non plus, puisque dans la première quinzaine, 42 personnes ont trouvé la mort sur les routes, ce qui équivaut à environ trois victimes mortelles par jour (contre 74 victimes mortelles pour tout le mois d'août 2009). Les chiffres de la GNR (gendarmerie portugaise) indiquent cependant une réduction du

diminué de 7,4% par rapport à juillet 2009. Le nombre de personnes hospitalisées a fait une chute vertigineuse de 26,3%.

Si certains chiffres sont préoccupants, il ne faut pas oublier ceux qui sont encourageants et qui motivent les campagnes de sécurité routière, comme celle développée par Cap Magellan, pour la 8^e année consécutive. Et attention, si les vacances sont finies, la sécurité routière et les appels aux comportements responsables se maintiennent ! Soyez prudent !. ■

Luciana Gouveia
capmag@capmagellan.org

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA PORTUGUESA

Eições presidenciais são já no início de 2011!



VOTA!

Faz o recenseamento eleitoral
no consulado da tua zona de residência.

Informa-te: www.cne.pt



Uma Campanha de:



Com o apoio de:



Comissão Nacional de Eleições

Rendimento por habitante, emprego e confiança em queda

Segundo previsões do Fundo Monetário Internacional, o PIB per capita português ocupará em 2015 o pior lugar no ranking desde a adesão à União Europeia. E, de acordo com o Instituto Nacional de Estatística, Portugal perdeu 236,5 mil empregos em dois anos e a confiança dos consumidores atingiu o valor mais baixo da temporada. As previsões do Fundo Monetário Internacional (FMI) revelam que o Produto Interno Bruto (PIB) per capita, ou seja, o rendimento por habitante, descerá para a pior posição desde que o país entrou na União Europeia, em 1986. Seis países passarão à frente de Portugal no ranking mundial do PIB per capita em 2015: a República Checa, a Coreia do Sul, Taiwan, o Bahrein, Trindade e Tobago e Omã.



É PRECISAMENTE EM COMPARAÇÃO à República Checa que a perda de posição se revela preocupante, pois este país do Leste europeu tem praticamente a mesma população que Portugal, mas a sua economia deverá crescer bem mais do que a portuguesa nos próximos anos. À semelhança de outras nações do Leste, a República Checa tem sido responsável por boa parte da deslocalização do investimento directo estrangeiro de vários países europeus, entre os quais Portugal, que apresentam custos de mão-de-obra superiores. Situado no coração da Europa, o país tem atraído indústrias na área automóvel, metalúrgica, química, electrónica, têxtil e do vidro, posicionando-se como uma das economias mais desenvolvidas e industrializadas do antigo mundo comunista da Europa Central e de Leste.

empregados. É preciso recuar até aos primeiros três meses de 2000 para encontrar outro trimestre com um nível de emprego abaixo desta fasquia.

Impostos deixam confiança de rastros

Os portugueses estão cada vez mais pessimistas em relação ao futuro da economia nacional. Prova disso é o facto de, em Julho, a confiança dos consumidores ter atingido o valor mais baixo do ano, de acordo com a com a síntese económica de conjuntura de Julho, divulgada pelo INE. Na origem deste pessimismo estará a subida da carga fiscal introduzida em Junho pelo Governo.

De acordo com os dados avançados pelo INE, o indicador de confiança dos consumidores situou-se nos - 42,0 pontos. Um valor que representa a sexta queda mensal consecutiva deste indicador desde Janeiro e que só é ultrapassado pelos - 43,5 registados em média no segundo trimestre do ano passado.

Na opinião de João Duque, economista e professor do ISEG, esta quebra na confiança

Os portugueses estão cada vez mais pessimistas em relação ao futuro da economia nacional.

A economia nacional destruiu, em média, 29,6 mil postos de trabalho por trimestre

Desde o terceiro trimestre de 2008, Portugal já perdeu 236,5 mil empregos, de acordo com os últimos dados do Instituto Nacional de Estatística. Em média, foram destruídos trimestralmente 26,5 mil postos de trabalho neste período. Ao longo destes oito trimestres, em apenas um (entre Outubro e Novembro do ano passado) houve criação de emprego.

No segundo trimestre deste ano, embora a taxa de desemprego tenha ficado estável nos 10,6%, o emprego voltou a diminuir e caiu abaixo da barreira dos cinco milhões de

dos consumidores é "totalmente compreensível". "Tem em conta o novo enquadramento fiscal recentemente introduzido [aumento do IVA e do IRS], percebe-se que haja um sentimento de maior negativismo por parte das famílias, que já perceberam que vão sofrer com estes aumentos", explicou ao DN, frisando que "o facto de já se começar a sentir o aumento da inflação também pode contribuir para este sentimento". ■

Susana Nunes

capmag@capmagellan.org

Fontes: Público, Expresso, Diário de Notícias

BRÈVE

RECICLAGEM DE ROLHAS DE CORTIÇA EM ALTA

A Junta da Freguesia da Ericeira recolheu no mês passado mais de meia tonelada de rolhas de cortiça para reciclagem. O presidente, António Mansura, afirma ser um "bom resultado", face às 1,2 toneladas conseguidas entre 2005 e 2009. As rolhas vêm dos restaurantes e das casas particulares da zona e são entregues a um parceiro empresarial da junta, o qual se encarrega da reciclagem. A Quercus promove a reciclagem de rolhas de cortiça como meio para a plantação de árvores autóctones, desde Junho de 2008. O projecto é conhecido por Green Cork e tem a parceria da Corticeira Amorim. Os dados oficiais dizem que recolheu, até Janeiro de 2009, 12 toneladas. A associação ambientalista actualiza os dados e diz que até Março passado juntou 30 toneladas. ■

Fonte: Público

Melhoria económica, Governo continua a acreditar

EM SENTIDO CONTRÁRIO à confiança dos consumidores, a síntese de conjuntura do INE mostra que a actividade económica melhorou em Junho, enquanto o clima económico estabilizou no mês de Julho. Em Junho, o indicador de actividade económica situou-se nos 1,9 pontos, face aos 1,5 pontos registados em Maio. Já o indicador de clima económico, por seu turno, permaneceu nos 0,1 pontos em Julho, o mesmo valor registado no mês anterior. No que diz respeito ao consumo privado, registou-se uma "ligeira" subida durante o segundo trimestre do ano. "O indicador de consumo privado aumentou ligeiramente, em resultado do contributo positivo do consumo corrente e consumo duradouro", escreve o instituto responsável pela estatística nacional na síntese conjuntural ontem divulgada. Segundo os dados do INE, em Junho, o indicador de consumo privado situou-se nos 4,2 pontos, face aos 4,4 registados em Maio.

Governo acredita em crescimento superior ao previsto

O Governo acredita, com base nos números divulgados pelo INE e pelo Eurostat, que

o crescimento da economia portuguesa no primeiro semestre permitirá "superar" a previsão de aumento de 0,7 por cento este ano. "Se o crescimento nos próximos trimestres for praticamente nulo, Portugal, que no acumulado cresceu mais do que a média dos restantes países da União Europeia e da zona euro, registará no final do ano um crescimento próximo de 1,4 por cento", afirmou uma fonte governamental, com base na análise que o Governo faz dos números divulgados. De acordo com a estimativa do INE, Portugal abrandou o ritmo mas continuou a crescer no segundo trimestre, subindo 0,2 por cento face aos três primeiros meses do ano e 1,4 por cento relativamente ao mesmo período de 2009.

Já PSD e CDS-PP qualificaram o crescimento de "estagnação", enquanto PCP e Bloco de Esquerda temem o impacto das medidas do Programa de Estabilidade e Crescimento, que "fazem prever um segundo semestre para a economia portuguesa com um comportamento negativo". ■

Fontes: Diário de Notícias, Sol

BARÓMETRO



Portugal continua a arder ano após ano !

Em Agosto foram registados perto de 15.000 incêndios florestais em Portugal. Um número de incêndios que ultrapassa a soma dos últimos três anos. Um desastre ambiental, pensando no Parque Nacional da Peneda-Gerês, mas sobretudo humano com vidas roubadas, na população, nos bombeiros. Uma vergonha para uma sociedade que ainda não alterou o seu comportamento para com as florestas, no benefício como no tratamento. Um custo abismal que ultrapassa os 210 milhões de euros, só em prejuízos, olhando para os 70 mil hectares ardidos. Uma imagem lamentável ao nível mundial quando se percebe que 70% dos 127 mil hectares afectados pelas chamas na Europa localizam-se em Portugal. Um erro histórico pois 2010 junta-se aos piores anos como 2003 (30.000 hectares ardidos e mais de 15 mortos). Quem aprende ? Quem decide ? Quem se responsabiliza ? Quem explica aos mais jovens as consequências para amanhã ? Tempestade.



Kevin Gameiro convocado por Laurent Blanc.

O treinador da França divulgou os 21 convocados para os jogos de qualificação para o Euro'2012. A boa notícia veio com o nome de Kevin Gameiro, luso-descendente do Lorient, a integrar pela primeira vez, a lista dos "Bleus". Sol de Primavera.

FUNERÁRIAS FERNANDO ALVES



Uma casa funerária familiar com raízes fundas na comunidade

FUNERAIS E TRASLADAÇÕES

- 4 agências funerárias ao seu dispor em Paris e região parisiense
- Paris, Arredores, Província, estrangeiro
- Tratamento da documentação
- Facilidades de pagamento

Nós temos sido escolhidos por famílias que têm morado cá durante gerações - pessoas como você que têm vindo a conhecer e a confiar em nós ao longo dos anos.

Os nossos funcionários tratam de si como se fossem familiares.

Nós compreendemos a sua devoção à igreja católica e estamos prontos a ajudar na preparação de uma missa para celebrar a sua fé na vida eterna.

As nossas raízes continuam aqui nesta comunidade e nós continuaremos a ser ...
"a nossa família a tomar conta da sua".

24 h / 24 h

Tel. : 01 46 36 39 31

Fax : 01 46 36 97 46

Port. : 06 07 78 72 78

www.alvesefg.com

alves7@wanadoo.fr

18, rue Belgrand - 75020 Paris
(Métro Gambetta - sortie Porte de Bagnolet)
(Face Hôpital Tenon)

8ª CONFERÊNCIA DA CPLP: DIVERSIDADE CULTURAL E MULTI- LINGUISMO AO PROGRAMA

guas nacionais, especialmente nos países africanos.

Apesar disso, adoptaram a Declaração



A 8ª Conferência de chefes de Estado e de Governo dos países membros da CPLP ocorreu no passado dia 23 de julho, em Luanda, na Angola. O tema da Conferência, "Solidariedade na Diversidade no Espaço da CPLP", visava aprofundar o diálogo intercultural entre os países da CPLP. Por isso, adoptaram uma Declaração que reconhece a diversidade cultural e o multilinguismo de cada país membro da CPLP.

A Comunidade dos Países de Língua Portuguesa compõe-se de oito países (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, e Timor Oriental), todos de língua portuguesa, com um passado comum. A Conferência que ocorreu dia 23 de julho, tinha como tema a "Solidariedade na Diversidade no Espaço da CPLP". Vários temas foram abordados: a cultura, a imagem da CPLP na cena internacional, o clima etc..

No que diz respeito à cultura, a CPLP quer preservar, valorizar e promover o património cultural dos países membros, para que passem a fazer parte duma memória colectiva. Por isso, a CPLP quer desenvolver o conhecimento das diferentes lín-

de Luanda, cuja intenção é de valorizar a sua imagem na cena internacional. Nesse efeito, os países membros decidiram incentivar a introdução da língua portuguesa nas Organizações internacionais a que pertencem, e reforçar as relações que têm com a ONU.

A Conferência também tratou do problema da Guiné Bissau: os países afirmaram querer consolidar um governo estável, apoiando o povo guineense, e combatendo o tráfico de droga. Querem encontrar soluções para reduzir a pobreza, e lembraram que o poder militar tinha que se submeter ao poder político em vigor.

Uma das grandes preocupações desta Conferência, foi a questão do clima. Por isso, reiteraram a sua vontade de respeitar o Acordo de Copenhaga, pela utilização de energias renováveis, e a proteção de biodiversidade. Querem reduzir a poluição, com o desenvolvimento de outras formas de energias, para combater as alterações climáticas.

A próxima Conferência terá lugar em Moçambique, em 2012.

Fonte: www.cplp.org



EM BOM PORTUGUÊS

Ter de, Ter que ?

- Tenho que me ir embora.
- Tenho de me ir embora.

Escolheu "tenho que" ? Pois é, realmente ouve-se tantas vezes este erro que até o tomamos como certo. Mas a frase correcta, neste caso é :

- Ter que usa-se no sentido de "ter algo para". Usamos esta expressão quando antes do "que" podemos subentender as palavras "algo", "coisa" ou "coisas".
 - Ter de serve para exprimir "dever", "obrigação", "desejo" ou "necessidade" em relação a alguma coisa.
- Assim, tomando o exemplo inicial, "tenho de me ir embora" significa que se tem necessidade ou se é obrigado a ir embora.

Por que ou porque?

- Porque é uma conjunção causal com o sentido de por qual motivo.
- Por que trata-se da preposição por mais o determinante relativo que.

Quando é possível substituir a expressão por pelo qual, pela qual, pelos quais ou pelas quais, então deve-se usar os dois vocábulos. Exemplos: Não sei porque te foste embora (=por qual motivo) Não sei por que razão te foste embora (=pela qual)

Chamar a atenção ou chamar à atenção

- Chamar a atenção - significa "despertar interesse ou curiosidade" ou "ser bem visível". Pode também significar "fazer notar ou destacar" quando seguida das preposições de, para ou sobre.
- Chamar à atenção - significa "fazer uma crítica ou um reparo".

Vejamos alguns exemplos:

- Esta imagem chama a atenção.
- Os alunos foram chamados à atenção.

Fonte : <http://embomportugues.blogs.sapo.pt>

PRÉSENCE DE LA LANGUE PORTUGAISE DANS LES PAYS NON LUSOPHONES

Bien que le portugais soit la langue officielle d'une dizaine de pays (240 millions de locuteurs), cette langue est présente partout dans le monde. L'immigration, les traités entre les pays et les liens historiques ont renforcé la position de la langue portugaise sur la planète. Petit tour d'horizon de la présence de la langue portugaise dans les pays non lusophones :



LE JAPON : Suite aux 150 ans de la commémoration du Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce entre le Portugal et le Japon en mai dernier, le séminaire "La Langue Portugaise au Japon" a mis en avant l'importance de la langue portugaise dans le pays. Cette importance s'explique par le travail de la communauté portugaise pendant ces 150 ans, le traité ayant renforcé les liens entre le Portugal et le Japon, mais également par la présence de 300 000 brésiliens au pays de soleil levant. De ce fait, la langue portugaise est la langue occidentale la plus parlée du Japon. De part l'importance du portugais au Japon, ce pays est en train d'investir dans plusieurs pays lusophones tels que le Mozambique, l'Angola, le Brésil, au Timor et bien entendu au Portugal. Une étude a même révélé que les japonais étaient de plus en plus attirés par l'apprentissage de la langue portugaise en raison du contact avec la communauté brésilienne. La

musique et le cinéma portugais ont une place importante dans la culture japonaise. De plus, Kol de Carvalho, le président de la commission asiatique de la Société de Géographie de Lisbonne, vient de publier un essai sur les relations luso-nipponnes entre 1860 et 2010 intitulé "O império da Imagens, Luzes e Sombras do Japão".

LES ETATS-UNIS : Les immigrés portugais arrivés au Etats-Unis sont appelés les Luso-américains. Il y a plus de 1 500 000 portugais ou américains d'origine portugaise qui parlent la langue. Ils sont arrivés dans le pays principalement durant la seconde guerre mondiale, leur présence en grand nombre est donc récente mais pas moins importante. La langue portugaise est beaucoup parlée dans l'état de New York où vivent la majorité des luso-américains mais également en Californie et dans l'état d'Hawaii où la concentration portugaise y est importante.

LA GUYANE : La Guyane est localisée à un endroit stratégique. A la fois française, européenne et amazonienne, la Guyane entretient une relation commerciale particulière avec son voisin le Brésil. En outre, la communauté brésilienne est très importante et le portugais est la deuxième langue maternelle de la Guyane. Il n'est pas rare de rencontrer des guyanais non portugais parler la langue qu'ils ont appris au contact des immigrés brésiliens. La langue portugaise a une place de plus en plus importante dans ce pays. Environ

7000 élèves par an apprennent le portugais et une école spécialisée dans les relations Guyano-brésiliennes vient d'ouvrir ses portes. Les élèves y parleront essentiellement l'anglais et le portugais.

L'URUGUAY : L'Uruguay est un pays fortement influencé par la langue portugaise dû à sa frontière avec le Brésil. En effet, la langue nationale de ce pays est le castillan, une langue de racine espagnole et portugaise. Le portugais est l'une des langues officielles de l'Uruguay. Ce pays a donné au portugais un statut égal à l'espagnol dans son système éducatif. Il est enseigné comme une matière obligatoire à compter de la 6ème. De plus, grâce à cette diffusion de la langue portugaise parmi la population uruguayenne, l'Uruguay reste l'un des partenaires commerciaux les plus importants pour le Brésil dans la cadre du MERCOSUL (Mercado comum do Sul).

L'INDE : Les côtes Est et Ouest du pays ont été colonisées par les portugais au XV siècle par Vasco de Gama. Goa, un état de l'ouest de l'Inde a été sous l'emprise coloniale du Portugal pendant 450 ans. C'est il y a seulement 30 ans que le Portugal reconnaît Goa comme étant un état à part entière de l'Inde et non plus de l'Inde portugaise. Néanmoins, la langue portugaise y est encore régulièrement parlée et de nombreux habitants des anciens territoires portugais ont continué à avoir le droit à la citoyenneté portugaise jusqu'en 2006.

L'AFRIQUE DU SUD : Les immigrés portugais et leur culture ont une grande place en Afrique du Sud de part sa frontière au nord-est avec le Mozambique. Ils sont 300 000 à vivre dans ce pays. La communauté portugaise d'Afrique du Sud serait devenue une composante reconnue et appréciée par la société du pays. Il existe de nombreuses associations portugaises dont certaines sont très dynamique et font évoluer le pays.

LE VENEZUELA : La population portugaise au Venezuela est conséquente et représente près de 550 000 personnes. Pourtant ces deux pays n'avaient que de faibles relations. Néanmoins, ces deux dernières années, les accords, surtout commerciaux, entre le Portugal et le Venezuela a fortement augmenté à tel point que le Venezuela est devenu un partenaire important pour le Portugal et vice-versa. En mai dernier, les deux pays ont signé 19 accords de coopération dans l'énergie électrique, le logement, l'alimentation et l'éducation. ■

Angélique Musquin
capmag@capmagellan.org

Partez à São Paulo et choisissez
votre aéroport d'arrivée !

NOUVEL AÉROPORT
VIRACOPOS
3 VOLS HEBDOMADAIRES

€ **779**

SÃO PAULO - 17 VOLS HEBDOMADAIRES

Prix TTC A/R à partir de. Conditions spéciales d'application
et soumis à disponibilité. Réservations et Informations :
www.flytap.com, 0820.319.320 ou votre agence de voyages.



WORLD TRAVEL AWARDS 2009

Compagnie Aérienne leader Mondial vers l'Amérique du Sud



TAP PORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER 

O melhor de José Saramago...

PORQUE A MELHOR FORMA de relembrar Saramago, é continuar a ler Saramago...aqui vão algumas das suas melhores frases.



"A vida tem dois lados, pelo menos dois, ao outro só pelo sonho conseguimos chegar. Sonhar é ausência, é estar do lado de lá."

in "Memorial do Convento"

"Somos a memória que temos e a responsabilidade que assumimos. Sem memória não existimos, sem responsabilidade talvez não mereçamos existir."

in "Cadernos de Lanzarote - Diário II"

"Conheces o nome que te deram, não conheces o nome que tens."

in "Todos os nomes"

"Sem morte, ouça-me bem, senhor primeiro-ministro, sem morte não há ressurreição, e sem ressurreição, não há igreja."

in "As Intermittências da Morte"

"O fim duma viagem é apenas o começo doutra. É preciso ver o que nao foi visto, ver outra vez o que se viu já."

É preciso voltar aos passos que foram dados, para os repetir, e traçar caminhos novos ao lado deles. É preciso recomençar a viagem. Sempre. O viajante volta já."

in "Viagem a Portugal"

"Jeová não conhece nem o nome. Enfim, mais duradoiros são os rancores dos deuses do que dos homens. Os homens são estes pobres diabos, capazes sim de terríveis vinganças, mas a quem uma coisita de nada comove, e, se a hora

é a certa e a luz propícia, cai nos braços do inimigo, a chorar esta estranhíssima condição de ser homem, de ser mulher, de ser gente."

in "Levantado do Chão"

"Sempre chegamos ao sítio aonde nos esperam"

in "A Viagem do Elefante"

"O José Dinis morreu. As coisas são o que são, agora se nasce, logo se vive, por fim se morre, não vale a pena dar-lhe mais voltas, o José Dinis veio e passou, choraram-se umas lágrimas na ocasião, mas o certo é que a gente não pode levar a vida a chorar os mortos."

in "As Pequenas Memórias"

"(...) não somos o que dizemos, somos o crédito que nos dão (...)"

in "O Ano da Morte de Ricardo Reis"

"(...) Assim é, minha filha, e quanto mais se for prolongando a tua vida, melhor verás que o mundo é como uma grande sombra que vai passando para dentro do nosso coração, por isso o mundo se torna vazio e o coração não resisto, oh, minha mãe, que é nascer, Nascer é morrer, Maria Barbara."

in "Memorial do Convento"

"Na morte a cegueira é igual para todos."

"Dentro de nós há uma coisa que não tem nome, essa coisa somos nós"

in "Ensaio sobre a cegueira"

"(...) a pintura não é mais do que literatura feita com pincéis (...)"

in "História do Cerco de Lisboa"

"Tendo nascido, nasci no princípio da minha morte, portanto quase morto."

in "Manual de Pintura e Caligrafia"

"Deus é tanto mais Deus quanto mais inacessível for (...)"

in "O Evangelho Segundo Jesus Cristo"

"Há ocasiões, e se é verdade que na ocasião se faz o ladrão, também se pode fazer a revolução (...)"

in "O Ano da Morte de Ricardo Reis". ■

Fonte: Público

C I N E M A

"Contraluz", primeiro filme feito em Hollywood por um português



Fragata. O primeiro cineasta nacional a realizar um filme em Hollywood, numa co-produção Luso-Americana, inspirou-se nas viagens que fez pelos Estados Unidos.

A viver entre Portugal e Los Angeles há quase 20 anos, o vizinho de Joaquim de Almeida em Santa Mónica recorda-nos a origem da ideia do GPS. "Fiz uma viagem de research para o filme e conheci um senhor no Arizona que tinha perdido a mulher num acidente de viação. Do carro só se aproveitou o GPS. O viúvo instalou o GPS no carro e reparou que havia uma morada desconhecida memorizado no aparelho. Resolveu segui-la e foi dar a uma instituição de adopção de crianças. O casal não tinha filhos e foi assim que ele descobriu que a mulher estava a pensar na adopção. Passados anos, voltou a casar e adoptou uma menina através dessa mesma instituição. Parece uma historial irreal."

A inspiração foi esta, mas quanto a detalhes da trama, não há muitos a partilhar. Fernando Fragata, de 44 anos, garante apenas que, apesar de ser o filme mais sério que fez até agora, sem toques de comédia negra ou cenas de acção como em "Pesadelo Cor de Rosa" (1998), "Pulsção Zero" (2002) e "Sorte Nula" (2004), há uma mensagem positiva. "Os dois personagens adolescentes têm uma relevância extraordinária. Há cenas incríveis, com uma mensagem de esperança."

A trama de "Contraluz" é mantida em segredo e Fernando Fragata até deixa um alerta no Facebook: "Há acontecimentos muito importantes na cena final. Os quais, se forem revelados previamente irão retirar emoção ao filme, tornando-o numa experiência menos intensa. Em respeito a todos os amantes de cinema, peço o favor de não revelarem na internet o final do filme."

"Contraluz" nasceu no meio da crise e driblou as dificuldades financeiras, que incluíram a falência de um dos bancos que tinha parte do financiamento do filme, e ambientais: na época houve muitos incêndios na Califórnia o que os obrigou a mudar o local de rodagem.

Agora é esperar pela estreia em salas francesas. ■

Fonte : ionline.pt

HOMENAGEM A ANTÓNIO FEIO

O ator e encenador, com 55 anos, morreu a 29 de Julho de 2010, no Hospital da Luz, em Lisboa, vítima de cancro do pâncreas.

António Feio sofria de cancro do pâncreas, doença contra a qual lutava desde Março de 2009. Corajoso e determinado, combateu a doença com todas as armas que teve ao seu alcance e foi já doente que encenou "Vai-se Andando" e uma versão de "Auto da Índia", de Gil Vicente.

O público lembrar-se-á sobretudo da personagem Toni que compôs em "Conversa da Treta", ao lado de José Pedro Gomes, com quem formou uma dupla de sucesso na comédia.

Para além do teatro, onde passou por diversas companhias, António Feio trabalhou ainda na televisão, não só como ator (foi marcante o papel de toxicodependente que desempenhou na novela portuguesa "Origens") mas também fazendo traduções e dobragens. A publicidade, os folhetins na rádio e o cinema integram igualmente o seu currículo. No último mês de Março, António Feio foi condecorado pelo Presidente da República, Cavaco Silva, tornando-se comendador da Ordem do Infante. Nasceu em Lourenço Marques a 6 de Dezembro de 1954. ■

ADRESSES

GEMINI FILMS (DISTRIBUTION)

34, bld Sébastopol
75004 Paris
tél : 01 44 54 17 17

LE LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél : 01 42 78 47 86

CINÉMA ST ANDRÉ DES ARTS

30, rue Saint André des Arts
75006 Paris
tél : 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél : 0892 68 48 24

"FAÇA INVERSÃO DE MARCHA. Está na rota errada para o seu destino." A voz do oráculo não sai de uma gruta escura nem aparece em forma de deusa grega. É a ladainha repetitiva do GPS que desperta Jay, melhor dizendo Joaquim de Almeida, da tentativa de suicídio. O homem de fato escuro conduziu durante quilómetros no deserto norte-americano até escolher o local para dar um tiro na cabeça e acabar com o seu sofrimento. Mas o GPS dá-lhe outra oportunidade. É esta a apresentação do filme "Contraluz", que se estreou no passado 22 de Julho.

"Detesto ver um trailer que conta a história toda. Além disso, há filmes que não é possível explicar naqueles segundos. O "Contraluz" também é impossível reduzir num trailer. A melhor maneira foi concentrar tudo numa cena e mostrar assim a mensagem do filme", explica o realizador e argumentista Fernando

M U S I Q U E

Zoom Festival met le Portugal à l'honneur



AGENDA

>> Brésil

MARCIA MARIA & FRIENDS

11 septembre 2010 à 20h30
Grande dame du jazz brésilien et de la bossa nova, assidue des plus grands festivals de jazz, Marcia Maria envoûte son public de sa voix chaude et profonde aux inflexions qui rappellent celles du blues. Après s'être présentée aux côtés de grands noms du jazz international, elle choisit maintenant de composer quelques chorinhos, sambas et bossas-novas avec de nouvelles saveurs et de relooker de grands classiques de la musique brésilienne.

NEW MORNING

7-9 R.DES PETITES-ECURIES
75010 PARIS

PAULO COSTA ET JACQUES VIDAL

18 septembre 2010 à 21h00
Paulo Costa, chanteur, compo-

teur et arrangeur, s'est fait une place dans le monde de la musique grâce à son style, sa voix mélodieuse et veloutée, et ses compositions d'exception. Tout en préservant les fondamentaux de la Bossa Nova, il invente, toujours avec élégance, des harmonies douces et épicées qui mêlent charme et provocation. Compositeur, interprète, guitariste et arrangeur, Paulo Costa réunit des artistes qui possèdent, à la fois, maîtrise, sensibilité et sensualité. Qu'il s'agisse des auteurs qui écrivent pour lui ou des musiciens qui l'entourent, il sait reconnaître en chacun d'eux le même désir de création et la même humilité vis-à-vis de leurs propres œuvres. Jacques Vidal commence à s'intéresser au jazz à l'âge de quinze ans. Après sa participation à la création de Magma en 1969, il a mené une première expérience de

leader en 1975, fait des tournées et concerts avec de nombreux musiciens (Phyllie Joe Jones, Pepper Adams, Joachim Kühn, Jean-Louis Chautemps, Christian Escoudé, Tony Scott, Archie Shepp, pour n'en citer que quelques-uns), et participé à une vingtaine d'enregistrements comme leader ou sideman. Son dernier album "Mingus Spirit" chez Nocturne a été salué à l'unanimité par les critiques et les connaisseurs comme "un album sublime".
Satellit Café
44, rue de la Folie Méricourt
75011 Paris
Infos : 01 47 00 48 87
www.satellit-cafe.com

AVENIDA BRASIL #24

25 septembre 2010 à 22h
Au programme de cette 24ème édition
Live de NATEMA

ZOOM FESTIVAL vous propose de découvrir d'autres réalités culturelles, via un focus particulier sur deux régions européennes, celle de Lisbonne au Portugal et celle de la Bretagne.

A travers la musique, des projections cinématographiques, des installations numériques, le zoom festival vous fera voyager et vous permettra d'explorer divers sons du Monde allant des musiques électroniques, de la chanson au blues, de la pop au hip hop, du fest-noz au fado, du rock au reggae...

Zoom Festival- 22-26 septembre - Beauvais

Programmation musicale portugaise lors du Festival :

Judi 23 Septembre
23h - Dead Combo - Ciné Varda

Vendredi 24 septembre
Terrakota - 20h30 - Grande Salle
Orelha Negra - 20h30 - Grande Salle

Samedi 25 septembre
A Naifa - 20h30 - Ciné Varda
Orquestrada - 20h30 - Grande Salle
The Legendary Tiger Man - 20h30 - Grande Salle

Plus d'informations : www.zoomfestival.fr ■

Formé en 2007 par 3 musiciens brésiliens, Natema propose une nouvelle forme de live, introduisant une mixture de musique électronique à laquelle viennent s'ajouter les rythmes exotiques et folks de leurs racines Brésiliennes.

DJ Tetto Bononi (Producer / Bassist / guitarist)
DJ Luis Valente (Producer / guitarist)

Pedro Campolina (Percussionist)
DJs Sets

Duo de Selectors, Bertrand Doussain & Pedro D-Lita.
BERTRAND: Co fondateur du FAROFA CARIOCA avec Seu Jorge, et fondateur du PARIS SAMBA CLUB.

PEDRO : Fondateur du groupe STEREO MARACANA et du DB PROJECT, il participe aux compilés "Brazilian Beats" & "Essential Brazilian Flavours", il est aussi directeur musical du www.canallondres.tv (web tv).
TOM B. (Avenida Brasil - Paris) un des meilleurs spécialistes des sonorités "Do Brasil" de la capitale, pour un mix trépidant, riche en nouveauté...

LA BELLEVILLOISE
19/21 rue Boyer
75020 PARIS

ILHA BOSSA NOVA

1er octobre 2010 à 20h
Ilha Bossa Nova est un quartet, voix, guitare, batterie et basse, proposant un répertoire de standards bossa nova interprété de manière personnelle. Ses influences vont de Tom Jobim, à Vinicius de Moraes, de Chico Buarque à Djavan, Baden Powell... Le groupe emprunte aux plus grands poètes et compositeurs brésiliens sa diversité musicale.
Francis : batterie
Nico : guitare
Marcos : chant
Ivan : basse

Restaurant Sur Un R de Flora
160, bd de Charonne
75020 Paris
Tél. : 01 44 64 96 96
www.surunrdeflora.fr

>> Portugal

THE LEGENDARY TIGER MAN

26 septembre 2010 à 18h
Sous le pseudonyme intrigant de The Legendary Tiger Man se trouve l'artiste portugais Paulo Furtado. Officiant également au sein du groupe de rock

Wraygunn, Furtado poursuit en parallèle une carrière solo. Auteur-compositeur, multi-instrumentaliste jouant guitare, harmonica et batterie, il sort trois albums Fuck Christmas, I



Got The Blues (2002), Naked Blues (2004) et Masquerade (2006). Définitivement bestial, aux confins du rock et du punk, son blues est explosif et son show d'une intensité rare. Il revisite le blues primitif à coup de guitares lourdes, de rythmiques enivrantes et de chuchotements. Pour son dernier album, Femina (2009), Furtado s'offre des duos mythiques avec Cibelle, Asia Argento, Maria de Medeiros, Peaches, Lisa 'Bellrays' Kekaula...
5 euros

La Tannerie / Association La Truffe et les Oreilles
123 Place de la Vinaigrerie
01000 Bourg en Bresse. ■

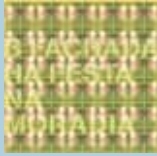
Estelle Valente

estelle.valente@capmagellan.org

COUPS DE CŒUR



1.



2.



3.

1. **GNR, "RETROPOLITANA"**, (Farol, 2010). Uma das maiores e mais prestigiadas bandas do pop rock português está de volta com um novo disco de originais. Com quase 30 anos de carreira, os GNR não lançam um disco de originais desde 2002. "RETROPOLITANA", nas palavras de Rui Reininho: "Imaginei um percurso. É quase escolher onde se vai. Sonhei com isso. Uma pessoa entra numa estação e sai noutra época." Este disco transporta-nos numa viagem retrospectiva sobre 3 décadas de música. "Retropolitana" espelha a sinergia criativa de Rui Reininho e António César Machado, uma dupla intemporal. A capa do disco é composta por uma foto da peça "Sr. Vinho", cedida por Joana Vasconcelos, conceituada artista plástica. *Indispensable!* 2. **B-FACHADA, «HÁ FESTA NA MORADIA»**, (Mbari, 2010). Está disponível para download "Há Festa na Moradia" no site www.mbarimusic.com, o disco com que B-Fachada saudou o Verão. Tratam-se de sete novos temas, entre os quais 'Os Discos do Sérgio Godinho', com referências mais ou menos explícitas e grau variável de violência. Além dos mp3, quem descarregar o ficheiro ficará com a capa e contracapa (incluindo as letras) do LP 10" que foi lançado fisicamente em Agosto. *Indispensable!* 3. **TIGRALA, "TIGRALA"**, (Mbari, 2010). Tigrala são Ian Carlo Mendonza, Guilherme Canhão e Norberto Lobo. "Ouvem-se as melodias de Tigrala como a canção da evolução. Nelas tudo se faz de madeira, metal, pele e tripas, tudo é telúrico e simultaneamente folclórico. Possuem também um impulso celebrativo profundamente honorífico que por vezes poderá aparentar sucumbir perante o peso da vida. Mas logo lembram o amanhã. Talvez por imitarem os elementos escorregadios, empoeirados, ardentes, vaporosos toquem no cordão da esperança ou, por outro lado, talvez contagie darem mostras que querem viver para sempre. O que se afigura absurdo é dizer-se que têm apenas um ano. O inacreditável de virem de décadas, séculos, milénios de trances e crenças mostra-se mais credível sempre que as ouvimos. O impossível a metafísica, o sobrenatural sustenta-as num abraço ficcional que dispensa a fé e que, aqui, se poderá bem ficar pelo gozo ritualista. Evocá-lo significará suspender a acção no gesto onírico. Outro caminho (...)" *A descobrir!*

GUIDE de l'ÉTÉ 2010

PORTUGAL 2010
Guide de l'été

- Itinéraires**
Découvrez les régions du Portugal.
- Musique**
Les concerts de l'été.
- Summer Clubber**
Les discothèques de l'été.

noitelonga
les hauts-lieux d'un été chaud

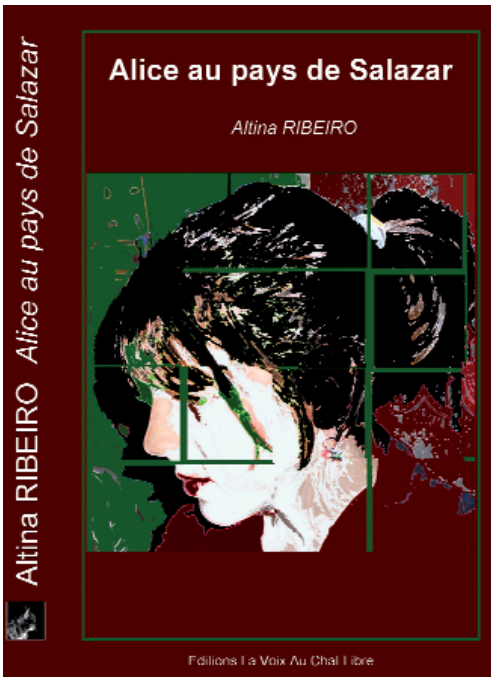
GRATUIT avec l'appui de :
[capmagellan.org](http://www.capmagellan.org) agitateur lusophone
 Caixa Geral de Depósitos
 TAP PORTUGAL
 LACOSTA
 BOUTIQUE PORTUGAL

Disponible à:
 Cap Magellan, Costa do Sol, Agences Caixa Geral de Depósitos, Comptoirs TAP Portugal, Librairies portugaises, Consulats et dans la plupart des lieux lusophones...

infos: www.capmagellan.org Tél.: 01 42 77 46 89

Alice au pays de Salazar,

d'Altina Ribeiro



APRÈS LE ROMAN "Le fado pour seul bagage" publié en 2005, voilà le nouveau roman d'Altina Ribeiro: "Alice au pays de Salazar".

Auteure immigrée en France à la fin des années 60, Altina vécut une enfance et adolescence très difficiles. Les relations entretenues avec ses parents après immigration, l'adaptation à un pays étranger aussi bien au niveau de sa culture que de sa géographie, sa non-scolarisation jusqu'à l'âge de 9 ans et puis la rupture définitive au premier abord avec l'école, sont des indices qui ont refait surface il y a quelques années dans sa vie.

En effet, des événements passés ont rejailli par flashes dans sa vie d'adulte, après avoir repris ses études en droit, et ils sont la base de témoignages, de récits de vie. De ça en découlent deux publications qui ont un rapport profond avec l'époque dictatoriale portugaise. La première est une autobiographique de l'écrivaine. La seconde, parue en juillet 2010, relate un échange entre l'écrivaine et Alice Neto, une femme qui partage

la même motivation qu'Altina, celle de partager avec des lecteurs sa dure expérience au temps de Salazar. Il s'agit alors de la biographie d'Alice Neto, où de nombreuses histoires sont narrées dans un contexte difficile et rigide.

"Alice au pays de Salazar" est un titre saisissant, à la fois avec l'intertextualité suggérée par le prénom Alice (Les aventures d'Alice au pays des merveilles, un livre publié par Charles Lutwidge Dodgson, sous le pseudonyme de Lewis Carroll) et une certaine féerie rompue par la figure de Salazar (dictateur de 1933 à 1974). Un titre manichéen qui offre déjà un avant goût du livre.

Il ne s'agit pas d'un conte chargé de magie, loin de là ! Le récit d'une femme et de sa famille luttant pour leur survie sont l'une des thématiques centrales du roman. Un cadre oppressif, une pauvreté qui ne cesse de s'accroître due à l'endettement du Portugal avec ses colonies... sont contournés par de nombreux Portugais grâce à l'immigration. L'immigration détient une lourde signification à cette époque : avoir une vie plus saine, se reconstruire, gagner de l'argent, réaliser ses projets, offrir une meilleure situation à ses enfants, et tant d'autres vœux sont fait par cette communauté voyageant.

"[...] Très peu espéraient s'enrichir, mais tous aspiraient à une vie plus digne qui leur était refusée dans leur pays. Le Portugal assista alors à une grande vague d'émigration, en très grande partie clandestine et rurale, qui vida des villages entiers dans le plus grand secret et la peur au ventre. En effet, non content d'opprimer le peuple, le régime interdisait à ceux qui désiraient chercher une vie meilleure en dehors des frontières, de les franchir. Malgré cette interdiction, la nation dut faire face à un dépeuplement massif de régions entières. [...]"

Arrivée un pied à terre, dans un bidonville français, la famille Neto réalise que cette fuite est synonyme de survie mais également d'efforts maintenus jusqu'à leur apogée, celle d'une vie libre : la Révolution des Œillets de 1974. ■

Angélique Sauvare
capmag@capmagellan.org

LE MARIAGE PARFUMÉ & AUTRES COMPTINES PORTUGAISES (ÉDITION BILINGUE).

Adaptation de Bernard Tissier & illustrations de Lee Eunwha - Postface de Luísa Ducla Soares. Une anthologie de 40 comptines portugaises. (22€)

NJINGA, REINE D'ANGOLA.

La relation d'Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1687). Traduction de Xavier de Castro & Alix du Cheyron d'Abzac. Préface de Linda Heywood & John Thornton Magellane (relié 32 euros). ■

LES ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE MICHEL CHANDEIGNE

10 rue du Tournefort
75005 Paris
tél : 01 43 36 34 37

LIBRAIRIE PORTUGAL

146, rue Chevaleret
75013 Paris
tél : 01 45 85 07 82

INSTITUT CAMÕES

26, rue Raffet
75016 Paris
tél : 01 53 92 01 00

CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

51, avenue d'Iéna
75116 Paris
tél : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15 bis rue Buffon
75005 Paris
tél : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-Fossés
tél : 01 48 85 23 15

LIBRAIRIE PORTUGAL

62, rue Crillon
69006 Lyon
tél : 04 72 44 38 71

LIBRAIRIE PORTUGAL

25, cours de la Marne
33800 Bordeaux
tél : 05 56 92 53 07

AGENDA

>> Livres

LE VOYAGE DE L'ÉLÉPHANT

Aux éditions du SEUIL. Ce livre est une œuvre de José Saramago,

parue ce 31 mai. Un voyage épique... Que cet éléphant, Salomon, et son cornac Subhro nous auront fait bien voyager dans un long périple à travers l'Europe méridionale de la Renaissance qui les conduira avec tant de déli-

rantes péripéties de Lisbonne à Vienne, que de rencontres feront-ils avec les vanités royales et ecclésiastiques mais aussi d'hommes de petite condition - nous -, médusés et abusés !

Qui était Calouste Gulbenkian ?



JUSTEMENT LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN propose du 8 juin au 2 octobre 2010 une rétrospective de la vie de ce personnage. Mais l'on peut obtenir déjà quelques informations à ce sujet sur le site de la fondation par lequel nous constituerons cet article: http://www.gulbenkian-paris.org/france/accueil_calouste.htm

Calouste Sarkis Gulbenkian naquit à Scutari (Istanbul) en 1869 dans une famille de négociants arméniens aisés. Il fit des études d'ingénieur au "King's College" de Londres, où il obtint en 1887, avec mention, son diplôme au "Department of Engineering and Applied Sciences".

A 22 ans, en 1891, il eut l'occasion de visiter la Transcaucasie et les champs pétrolifères de Bakou. Ce voyage lui inspira un livre - "La Transcaucasie et la Péninsule d'Apchéron - Souvenirs de Voyage".

Calouste Gulbenkian fut à la fois un pionnier du développement pétrolier au Moyen-Orient, un négociateur avisé et un expert financier d'une qualité exceptionnelle. Lorsqu'à la fin du XIXème siècle, l'industrie internationale du pétrole commença à prendre forme, Calouste Gulbenkian joua un rôle très important dans la création du Groupe "Royal Dutch-Shell"; il servit d'agent de liaison entre les industries pétrolières américaines et

russe. Ce fut lui également qui, pendant la Guerre de 1914-1918, donna l'idée de créer en France un "Comité Général du Pétrole".

En 1928, après de laborieuses négociations où C. Gulbenkian joua un rôle primordial, les actions de l'ancienne "Turkish Petroleum Co. Ltd." furent partagées entre quatre compagnies pétrolières. D'où le surnom de "Monsieur Cinq pour cent" avec lequel Calouste Gulbenkian fut désormais connu dans le monde du pétrole.

Calouste Sarkis Gulbenkian fut un extraordinaire amateur d'art au plein sens du terme: son goût était raffiné, il aimait les objets davantage pour leur beauté et leur qualité que pour leur valeur marchande (...), les collections très éclectiques - sculpture égyptienne, céramiques orientales, manuscrits, reliures et livres anciens, objets de verre syriens, mobilier français, tapisseries et étoffes... C.G. avait exprimé le désir que ses œuvres d'art - plus de 6000 - fussent réunies sous un même toit. Ce souhait put être exaucé: la collection toute entière se trouve au

Portugal depuis Juin 1960. De 1965 à 1969, elle fut en partie exposée au Palais Pombal, à Oeiras.

Calouste Gulbenkian ne sut pas seulement édifier une grande fortune, il sut aussi en user avec générosité tant durant sa vie qu'en prévoyant ce qu'il en serait après sa mort. En avril 1942, en pleine guerre, Calouste Gulbenkian se rendit pour la première fois au Portugal, en quête de paix - d'une paix qu'on ne trouvait alors presque nulle part en Europe. Treize ans plus tard, le 20 juillet 1955, il mourut à l'Hôtel Aviz, à Lisbonne, où il s'était installé avec l'intention d'y rester. Par testament en date du 18 juin 1953, Calouste Gulbenkian, citoyen anglais depuis 1902 et pouvant à ce titre disposer librement de ses biens, créa (...) une Fondation qui devait porter son nom et hériter du reste de sa fortune. Aux termes du testament, il s'agit d'une Institution dont les buts sont charitables, artistiques, éducatifs et scientifiques. ■

INFOS : CCC Gulbenkian
51, avenue d'Iéna
75116 Paris
Tél 01.53.23.93.93

Angélique Sauvare
capmag@capmagellan.org

AGENDA

>> Peinture et Poésie

FORME, FOND ET TEMPS

Du jeudi 27 mai au jeudi 8 juillet 2010 : Forme, Fond et Temps.

Eduardo Galhos est un artiste aux talents multiples, tour à tour peintre et poète : "Ma Peinture a la FORME d'une écriture, mon Écriture celle de la Poésie, le FOND des deux étant concret et éphémère dans le TEMPS", dit-il. Il fera également résonner le 15 juin sa poésie, accompagné du musicien Corentin Demersseman avec une "Création Sonore", lors d'une des Lectures du mardi, toujours dans ce lieu de culture.

INFOS : L'Entrepôt

7/9, rue Francis-de-Pressensé

75014 PARIS

Tél: 01.45.40.07.50.

>> Exposition

AS DREAMERS DO

Du mardi 8 juin au samedi 2 octobre Ainsi font les rêveurs As Dreamers Do.

La commissaire d'exposition ANA VASCONCELOS, organise une exposition autour des années 60, avec les œuvres de la collection d'art britannique du CAM. Cette exposition traduit toute l'euphorie existante à cette époque où la culture pop surgit. Nous avons l'opportunité d'accéder à un univers artistique que aussi diversifié soit-il, mélangeant musique, arts plastiques, cinéma, littérature entre autres.

INFOS : CCC Gulbenkian

51, avenue d'Iéna

75116 Paris

Tél 01.53.23.93.93

>> Concours

CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE

Concours de photographie au Consulat Général du Portugal à Paris, dont le thème principal est "Dupla pertença" / "Double appartenance". Les meilleurs travaux photographiques seront récompensés, l'inscription s'effectue jusqu'au 3 septembre (foto.consulado@free.fr), et l'exposition des 25 photographies les plus appréciées aura lieu du 1er au 15 octobre 2010. INFOS : www.consuladoporugalparis.com. ■

A S S O C I A T I O N

13° Encontro Europeu de Jovens Luso-descendentes



O 13° ENCONTRO EUROPEU de Jovens Luso-descendentes, da Coordenação das Colectividades Portuguesas de França (CCPF), foi organizado no passado mês de Agosto, em Espinho.

Num ambiente bastante festivo, os participantes tiveram uma semana rica em encontros, descobertas, grande conhecimento e partilha.

Lugar incontornável da região foi a visita às Caves do Vinho do Porto, onde os jovens conheceram a fabricação destes vinhos das Caves Graham's.

Apostando na biodiversidade a CCPF realizou uma visita ao Parque Biológico de Gaia, e ao Centro de Triagem



Lipor e Horta da Formiga.

A responsável desta Horta declarou "fazia tempo que não via um grupo de jovens tão interessados e atentos na descoberta da natureza".

Momentos altos deste programa foram também as visitas ao Centro histórico de Guimarães, o Museu de Emigração de Fafe, e o Cruzeiro no rio Douro, muito apreciados pelos participantes.

Entrevistados pela SIC, os jovens tiveram oportunidade de se expressar e de dar os primeiros passos diante do pequeno ecrã.

Outra prioridade da organização deste encontro foi a promoção da cultura portuguesa, nomeadamente com os concertos de Luís Repesas e Anjos, assim como a Feira do Livro.

Nesta última os jovens deixaram-se seduzir pelos autores de língua portuguesa, fazendo imensas compras.

Os jovens luso-descendentes terminaram realizando uma canção específica para agradecer a realização deste encontro. Durante a semana surpreenderam-nos mostrando danças típicas dos seus países como o Rancho, o Kuduro ou ainda Kizomba.

Comentou Pedro Caneira "mudei a minha opinião sobre os emigrantes, esta semana foi verdadeiramente uma riqueza em conhecimentos".

Os jovens lusodescendentes foram unânimes ao afirmarem que a programação do encontro foi "espectacular. Uma semana fantástica, cheia de emoções e pessoas fabulosas", disse Jailson Pereira, da Irlanda.



Assuntos Consulares das Comunidades portuguesas, Instituto Português da Juventude, Movjovem, Câmara Municipal de Espinho, e ainda a Sapo, SIC, Radio Alfa, Luso.fr, Cap Magellan, Município de Fafe - Museu da Emigração, Fundação Serralves, Caves do Vinho do Porto Graham's, Rota do Douro, Câmara Municipal de Gaia - Parque Biológico e Lipor. ■

AGENDA ASSOCIATIF

EVENEMENTS ORGANISES PAR LES ASSOCIATIONS:

AMICALE DES TRAVAILLEURS SANS FRONTIÈRES (95)

Samedi 14 septembre
Forum des Associations de Bezons
Salle Louis Aragon

ASSOCIATION CULTURELLE PORTUGAISE DE STRASBOURG (67)

22 septembre à 18h
Rencontre avec Michel Chandeigne et Anne Lima, fondateurs des "Éditions Chandeigne"
Librairie des Bateliers à Strasbourg
03 88 37 90 60

ASSOCIATION CULTURELLE PORTUGAISE DE STRASBOURG (67)

3 octobre à 15h
Thé d'après-dîner avec cocktail et animations
Salle Bon Pasteur à Strasbourg

ASSOCIATION CULTURELLE ET CRÉATIVE UNIDOS DE SARTROUVILLE (78)

1, 2 et 3 octobre
Forum culturel
Espace Gerard Philippe à Sartrouville

AMICALE DES PORTUGAIS DE CONTREXÉVILLE (88)

Samedi 18 septembre à 20h
Repas Fado
Siège de l'association

AUTRES

JOURNÉES INTERNATIONALES D'INFORMATION RETRAITES FRANCO-PORTUGAISES

ORGANISÉES PAR LA CNAV AVEC LE RSI, MSA ET AGIRC/ARRCO du 28 au 30 octobre au siège de la CNAV (112 avenue de Flandres, Paris 19)

Inscription obligatoire avant le 7 octobre sur https://www.retraite.cnav.fr/statique/ACTU_REG/REG12/form_journees_portugaises.html. ■



Les Associations
ACC Unidos de Sartrouville
ACDP de Houilles

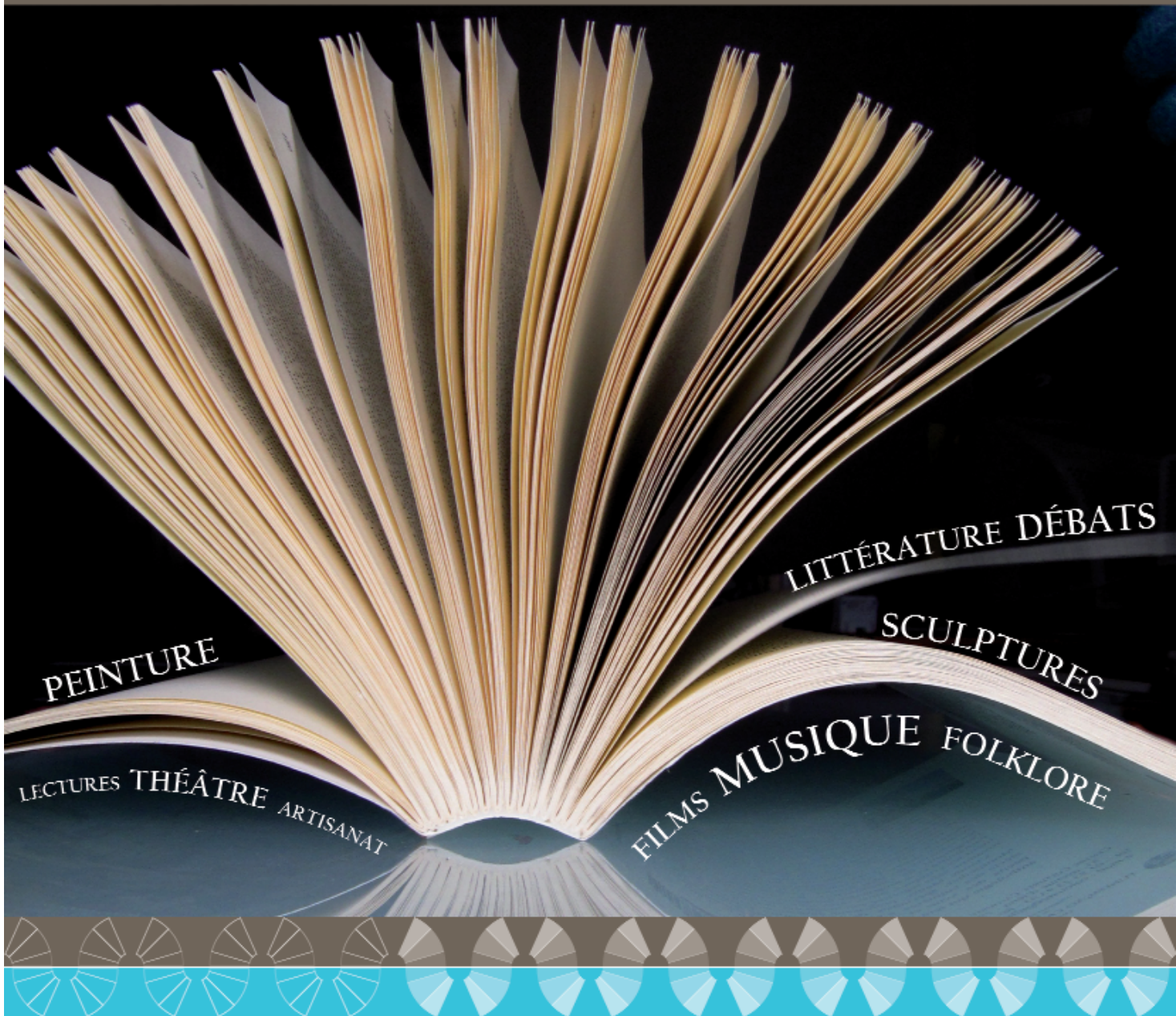


**FORUM
CULTUREL**
DU 1 AU 3 OCTOBRE 2010
SARTROUVILLE

En collaboration avec les
municipalités de
**SARTROUVILLE
HOUILLES**

Espace Gérard Philipe-Rue Louise Michel/Place du Marché

DANS LE CADRE DU CENTENAIRE DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE (1910-2010)



INFORMATIONS: fenascimento@free.fr TEL: 06 14 45 17 46



Clubes portugueses com tarefa francesa



por 1-0, e também venceram em Espanha por 4-3. Na fase de grupos, a equipa minhota vai estar no Grupo H, juntamente com os ingleses do Arsenal, os ucranianos do Shakhtar Donetsk, e os sérvios do Partizan de Belgrado.

Passamos agora para a Liga Europa. Primeiro o Porto, que se qualificou algo facilmente nos "play-offs" para a fase de grupos, ao vencer o Genk (Bélgica) por 3-0 fora, e 4-2 em casa. Na fase de grupos, vai estar no Grupo L, juntamente com os turcos do Besiktas, os búlgaros do CSKA Sofia e os austríacos do Rapid Viena. Quanto ao Sporting, conseguiu uma reviravolta impressionante frente aos dinamarqueses do Brøndby. Em casa, os leoninos perderam por 2-0, e depois, foram vencer na Dinamarca por 3-0; uma reviravolta em que poucos acreditavam e que se realizou. Na fase de grupos, os sportinguistas estão no Grupo C, juntamente com os franceses do Lille, os búlgaros do Levski Sofia e os belgas do Gent. Teremos novamente um encontro entre um clube francês e um português. O jogo Lille-Sporting será disputado no dia 16 de setembro no Stadium Lille Métropole em Villeneuve d'Ascq. Um jogo que certamente terá uma forte presença portuguesa.

Uma nota finalmente para a equipa do Marítimo que caiu nos "play-offs" frente à equipa do BATE Borisov (Bielorrússia), com duas derrotas, fora por 3-0, e em casa por 2-1. Mas foi uma boa participação para a equipa da Ilha da Madeira que tinha ultrapassado a segunda e a terceira pré-eliminatória da Liga Europa. Uma grande temporada nas competições europeias em perspectiva para os clubes portugueses. ■

EM SETEMBRO, todas as competições de futebol recomeçam, entre os campeonatos nacionais, as provas europeias e o início das qualificações para o Euro 2012.

Vamos sobretudo falar das provas europeias, nas quais Portugal tem 4 representantes, o Braga e o Benfica na Liga dos Campeões, e o Porto e o Sporting na Liga Europa.

Começamos pelo campeão em título, o Benfica, que vai estar no Grupo B juntamente com os franceses do Lyon, os alemães do Schalke 04 e os israelitas do Hapoel Tel-Aviv. De realçar que o jogo em Lyon, entre a equipa francesa e o Benfica terá lugar no dia 20 de outubro no estádio Gerland. Do lado dos bracaraenses, foi um apuramento histórico para a fase de grupos da Liga dos Campeões. Na terceira pré-eliminatória, derrotaram os escoceses do Celtic de Glasgow, com uma vitória em Braga por 3-0 e uma derrota na Escócia por 2-1. Depois nos "play-offs" para a fase de grupos, os bracaraenses venceram em casa os espanhóis do Sevilla

AGENDA

>> futebol
LIGA ZÓN SAGRES
EPOCA 2009/2010
4ª JORNADA
12-09-2010

V. Setúbal - Beira Mar
Marítimo - Paços Ferreira
V. Guimarães - Benfica
U. Leiria - Nacional
Académica - Naval
FC Porto - Sp. Braga
Portimonense - Rio Ave
Sporting - Olhanense

5ª JORNADA
19-09-2010
Rio Ave - Académica
Nacional - FC Porto

V. Guimarães - U. Leiria
Paços Ferreira - Sp. Braga
Naval - V. Setúbal
Beira Mar - Marítimo
Olhanense - Portimonense
Benfica - Sporting

6ª JORNADA
26-09-2010
V. Setúbal - Paços Ferreira
Marítimo - Benfica
Sp. Braga - Naval
U. Leiria - Rio Ave
Académica - V. Guimarães
FC Porto - Olhanense
Portimonense - Beira Mar
Sporting - Nacional

NATIONAL FRANCE
Journée 5

04/09/2010
Fréjus St-Raphaël - US Créteil
Lusitanos
Journée 6
10/09/2010
US Créteil Lusitanos - Pacy sur
Eure
Journée 7
14/09/2010
UJA Alfortville - US Créteil
Lusitanos
Journée 8
18/09/2010
Exempt : US Créteil Lusitanos
Journée 9
24/09/2010
US Créteil Lusitanos - Luzenac
Journée 10
28/09/2010
Orléans - US Créteil Lusitanos

Marco Martins
capmag@capmagellan.org

BREVES

ANDEBOL : MEDALHA DE PRATA PARA A SELEÇÃO PORTUGUESA

A Seleção Nacional de Sub-20 não conseguiu sagrar-se campeã da Europa do escalão. Depois de fazer história ao apurar-se para a final da prova, os jovens comandados por Rolando Freitas perderam o decisivo duelo, contra a Dinamarca, por 24-30. A formação do norte da Europa era favorita neste confronto, mas o facto de Portugal ter sido a única equipa a derrotar os dinamarqueses na competição (aconteceu na fase de grupos, por 29-28) acendia a esperança lusa na conquista do título. A Dinamarca, porém, entrou muito bem no encontro e acabou por controlar o desenrolar dos acontecimentos.

Com esta presença na final da competição realizada em Bratislava, na Eslováquia, Portugal garantiu desde logo a qualificação para o Mundial de Sub-21.

CYCLISME : LE TOUR DE TIMOR

Après le grand succès de sa première édition, en août 2009, le Tour de Timor en VTT repart de plus belle pour l'édition 2010, des 13 au 17 septembre prochains. 350 coureurs sont inscrits.

Site du Tour Timor :
<http://www.tourdetimor.com/>
Une information en collaboration avec l'Association France Timor Leste.

FUTEBOL : FC PORTO VENCE SUPERTAÇA

O FC Porto venceu a Supertaça Cândido Oliveira no Estádio de Aveiro, por 2-0 frente ao Campeão Nacional, Benfica. Os golos foram apontados pelo defensor central português Rolando (3') e pelo avançado colombiano Falcão (67'). O estádio de Aveiro recebeu o jogo inaugural da época 2010/2011, a Supertaça Cândido de Oliveira. Benfica e FC Porto jogaram a 33ª edição, das quais 11 foram disputadas entre os maiores rivais do futebol português, e nesse aspecto ficou revelada a "especialidade" portista. Nas 11 finais disputadas com os encarnados, FC Porto saiu vitorioso em 10 ocasiões. De referir que o FC Porto sozinho conquistou este troféu mais vezes (17 vezes) que todos os outros 4 vencedores. ■

La coopération renforcée destinée aux couples internationaux est en vigueur



POUR LA PREMIÈRE FOIS dans l'histoire de l'Union européenne, les États membres ont recours à la procédure de coopération renforcée pour accélérer l'adoption d'une réglementation permettant aux couples internationaux de choisir le pays dont les lois s'appliqueraient à leur divorce.

La décision d'instaurer une coopération renforcée, que la Commission européenne avait proposée cinq mois auparavant, a été publiée au Journal officiel de l'UE le 22 juillet.

Le principe de la coopération renforcée permet à un groupe d'au moins neuf États membres de mettre en œuvre des mesures, faute d'accord entre les 27. En l'occurrence, et dans ce cas précis, elle permet à 14 États membres de l'UE (Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Espagne, France, Hongrie, Italie, Lettonie, Luxembourg, Malte, Portugal, Roumanie et Slovénie) d'aller de l'avant avec un règlement qui offrira une sécurité juridique aux couples internationaux et empêchera le phénomène de "ruée vers le tribunal" en cas de divorce, évitant ainsi des procédures émotionnellement pénibles et financièrement onéreuses.

Avant de pouvoir entrer en vigueur, le règlement doit être adopté, lors d'une prochaine session du Conseil, par les 14 pays participants de l'Union auxquels la procédure de coopération renforcée s'applique actuellement, mais d'autres pays peuvent s'y associer à tout moment.

La proposition vise à protéger les conjoints les plus vulnérables dans les procédures de divorce. Les couples internationaux pourront s'accorder sur le droit qui s'appliquerait à leur divorce ou à leur sépa-

ration de corps. À défaut d'accord entre les conjoints, les juges disposeront d'une solution commune pour déterminer le pays dont les règles s'appliqueraient. Les couples bénéficieront d'une sécurité juridique, d'une prévisibilité et d'une souplesse accrues, ce qui contribuera à préserver les conjoints et leurs enfants de procédures complexes, longues et douloureuses.

"Cette première utilisation de la coopération renforcée constitue une avancée majeure vers une Union européenne soucieuse de ses citoyens. L'amour ne connaît ni frontière ni nationalité. De nombreux couples internationaux ont dès lors besoin de connaître avec certitude les règles juridiques qui s'appliqueront à leur situation", a déclaré Mme Viviane Reding, vice présidente et commissaire chargée de la justice, des droits fondamentaux et de la citoyenneté. "D'aucuns ont exprimé leurs craintes que le recours à la coopération renforcée puisse signer la fin de l'intégration européenne telle que nous la connaissons. Mais je suis convaincue que ce précédent, au contraire, l'approfondira. Des centaines de milliers de couples internationaux bénéficieront des nouvelles règles. La proposition précédente s'étant trouvée bloquée au niveau institutionnel pendant cinq ans, on peut affirmer sans risque que l'UE a désormais les moyens de donner un coup d'accélérateur à tout texte normatif important".

La décision du Conseil peut être consultée à l'adresse suivante:

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ>

Les propositions de la Commission sont disponibles sur le site de la salle de presse "Justice et affaires intérieures":

http://ec.europa.eu/justice_home/news/intro/doc/com_2010_105_fr.pdf

Page d'accueil du site de Mme Viviane Reding, vice-présidente et commissaire chargée de la justice, des droits fondamentaux et de la citoyenneté:

http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/reding/index_fr.htm. ■

Luciana Gouveia
capmag@capmagellan.org

belge du Conseil de l'Union européenne et le centième anniversaire de la République du Portugal. Entrée libre.

L'IMPACT DE LA CRISE SUR LES IMMIGRÉS EN EUROPE

Jeudi 16 septembre, 18h30 - 20h30

L'Europe est le produit de migrations successives depuis des siècles. Avec les considérables changements économiques et politiques en Europe centrale et orientale, le début des années 1990 a été marqué par une augmentation importante des mouvements migratoires en Europe. Les immigrés constituent une part relativement importante de la population active dans de nombreux pays européens. Quel est l'impact de la crise sur les politiques migratoires en Europe ? Ces politiques s'accordent-elles avec le respect des droits de l'homme et des valeurs européennes affirmées dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne ?

Avec la participation de Safet KRYEMADHI, politologue, Conseil des Bruxellois d'origine étrangère, et de l'UNESCO, la Commission européenne, DG Emploi, affaires sociales et égalité des chances et l'OCDE (sous réserve)

Inscription obligatoire, dans la limite des places disponibles : sh.bushicadot@paris-europe.eu

JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Jeudi 30 septembre, 8h30 - 20h00

Dans le cadre de la Journée européenne des langues, l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP), en partenariat avec la Maison de l'Europe de Paris, organise une journée d'activités destinée à favoriser l'accès d'un public de non spécialistes au plaisir des langues. Le nombre et la variété des partenaires associés à la réalisation des activités témoigne de l'intérêt collectif pour la question des langues et reflète son importance dans la construction européenne.

Programme, informations et inscription : <http://plurilinguisme.europe-avenir.com> - tel 06 10 38 68 90.

POZNAN. EASTERN ENERGY, WESTERN STYLE.

Lundi 23 août au Dimanche 12 septembre, 14h00 - 18h00

Exposition de photos de la Ville de Poznań (Pologne) vue par Thierry LEWENBERG-STRUM, dans le cadre du cycle des expositions organisées dans quatre villes européennes (Paris, Berlin, Milan, Londres).

Plus d'information sur le site www.eews.pl

Contact : poznan.france@ogilvypr.pl. ■

AGENDA

A NE PAS MANQUER : JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Samedi 18 et Dimanche 19 septembre, 14h00 - 18h00

Le Mouvement Européen-France et la Maison de l'Europe de Paris s'associent pour les Journées européennes du patrimoine. Expositions culturelles et informations générales sur l'Union européenne, le Conseil de l'Europe, la présidence

Um prato típico português, o Bacalhau à Brás

RECEITA PARA BACALHAU À BRÁS

Ingredientes :

Bacalhau demolhado : 600g
Batatas : 1kg
Cebolas : 3
Ovos : 6
Alho : 2 dentes
Azeite : 2 dl
Salsa picada
Sal e pimenta
Azeitonas pretas

Cinco etapas para confeccionar a receita :

- 1- Escalde o bacalhau, tire-lhe a pele e as espinha. Coloque o bacalhau dentro de um pano e esfregue para o desfiar muito bem.
- 2- Descaque as batatas corte-as em palha e frite-as em óleo, escorra sobre um papel absorvente e reserve-as.
- 3- À parte, pique os alhos, corte as cebolas em meias luas finas e refogue-as no azeite, retirando-as com espátula quando ficarem translúcidas. No mesmo tempo azeite frite o bacalhau até ficar um pouco rijo. Depois misture tudo muito bem e retire do lume.
- 4- Bata os ovos temperando-os com sal e pimenta e junto-os ao preparado. Volte a levar ao lume, mexendo constantemente com uma espátula até os ovos coagularem, mas de modo a ficarem macios.
- 5- Sirva de imediato numa travessa aquecida, polvilhando com a salsa picada e decorando com azeitonas. ■



HISTÓRIA

Diz-se que o nome bacalhau à Brás tem origem num taberneiro do Bairro Alto de seu nome Braz e que decidiu misturar bacalhau desfiado com ovos mexidos e batatas fritas. O bacalhau à Brás é um prato muito típico português muito apreciado e muito consumido em Portugal. Este prato é uma das receitas de bacalhau mais famosa em Macau e muito apreciada também entre macaenses e os outros povos asiáticos.

UMA PRESENÇA À MESA PORTUGUESA

Segundo a história mundial, muito antes do século XV, já existia registo de fábricas para processamento de bacalhau em Noruega e Islândia. Os portugueses eram os pioneiros da pesca do bacalhau na Terra Nova em Canadá. E eles foram os primeiros a inclui-lo nas suas

receitas. Quase instantaneamente, o bacalhau foi introduzido na gastronomia portuguesa sob as mais variadas formas. Hoje em dia, o bacalhau faz parte da cultura gastronómica portuguesa e existe em Portugal cerca de 365 receitas com bacalhau. Então, os portugueses tornaram-se os maiores consumidores deste peixe do mundo caracterizando-o de "fiel amigo". ■

Angélique Musquin
capmag@capmagellan.org

ADRESSES UTILES

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit 75017 Paris
M° Charles de Gaulle
tél : 01 53 57 77 66

PARIS MADEIRA

28 rue Caumartin
75009 Paris
tél : 01 47 42 63 65

RELAIS FORESTIER

1 avenue Pasteur
91330 Yerres
tél : 01 69 49 34 87

PASTELARIA BELÉM

47 rue Boursault
75017 Paris
tél : 01 45 22 38 95

SAINT CYR PALACE

42 Bd Gouvion
75017 Paris
tél : 01 44 09 09 54

DOM ANTÓNIO

45, avenue Midi
94100 St-Maur des Fossées
tél : 01 43 97 99 53

SAUDADE

34 rue des Bourdonnais
75001 Paris
tél : 01 42 36 03 65

FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg du temple
75011 Paris M° Bastille
tél : 01 40 21 38 14

ALFAMA

49 rue de Suresnes
92000 Nanterre
tél : 01 42 04 17 77

LE GIBRALTAR

24 Bld du Temple
75011 Paris - tél : 01 47 00 50 19

VALE DO SOL

27 bis avenue Franklin Roosevelt
77210 Avon - tél : 01 64 24 63 32

VASCO DA GAMA

39, Rue Vasco da Gama
75015 Paris
tél : 01 45 57 20 01

Pour référencer votre restaurant ou bar dans cette page : contactez-nous au 01 42 77 46 89, capmag@capmagellan.org



Prémios Talentos : 4 dos 12 troféus vão para franco-portugueses



DOZE PORTUGUESES que vivem no estrangeiro foram distinguidos, em Lisboa, com os Prémios Talento, atribuídos pela Secretaria de Estado das Comunidades pela obra feita no ano de 2009. Como noticiamos, Aníbal Coimbra, um verdadeiro campeão de halterofilia que vive no Luxemburgo, foi um dos vencedores. Mas outros onze portugueses residentes no estrangeiro também foram premiados.

Na categoria Artes do Espetáculo, o vencedor foi Victor de Sousa Castro, do Brasil, que já participou em inúmeros eventos e concertos de nível internacional e cuja crítica o adjectiva como o "virtuoso executante de violão e guitarra portuguesa".

Na área de Artes visuais, foi distinguido Benjamin Marques, o único artista pintor de Arte escolhido para representar a França na Exposição Mundial de Lisboa.

O prémio Associativismo foi atribuído à Associação Portuguesa Cultural e Social de Pontault-Combault, também de França, que desenvolve ações sociais de relevo, promove animações socioculturais, integra actividades para os jovens e organiza cursos de língua portuguesa.

Na categoria de Ciência, foi distinguido Hélder Almeida Santos, da Finlândia, que, com apenas 26 anos, obteve o doutoramento em ciência e tecnologia, tornando-se no mais jovem doutorado de sempre a completar os estudos no Laboratório de Química-Física e Electroquímica da Universidade de Engenharia da Finlândia.

Na Comunicação Social, o vencedor foi o jornal Correio da Venezuela, cujo galardão foi recebido por um jovem jornalista que dedicou o prémio às novas gerações desta área.

Visivelmente emocionado, Aníbal Coimbra, do Luxemburgo, venceu o prémio Desporto, reconhecido pela qualidade de atleta halterofilista, tendo vindo a acumular títulos na modalidade de Powerlifting.

O prémio Divulgação da Língua Portuguesa foi atribuído a Matilde Teixeira que, além da publicação de artigos em revistas especializadas sobre a nossa língua, foi membro da equipa de conceção de manuais didáticos para o ensino do português no estrangeiro.

Na área Empresarial, foi distinguido Manuel Silva, um empresário com negócios reconhecidos em vários países da Europa e na África Subsariana.

Na categoria Humanidades, o prémio foi para Manuel Oliveira, da Santa Casa da Misericórdia de Paris.

O prémio Literatura foi atribuído a Anthony Sá, do Canadá, entregue pelas mãos de Maria Barroso, presidente do júri.

Na Política, o vencedor foi Horácio Gonzales, um dos mais destacados membros da Câmara de Deputados em Buenos Aires, Argentina, sucessivamente reeleito.

Finalmente, na área das Profissões Liberais, foi distinguida Carla Bohl, residente na Austrália, engenheira.

Em declarações aos jornalistas no final da gala de atribuição dos prémios, que se realizou no Convento do Beato, em Lisboa, o secretário de Estado das Comunidades, António Braga, mostrou-se "orgulhoso" com a iniciativa e lembrou que "há razões para Portugal acreditar em si próprio".

"Numa altura de crise como esta, que não é só económica, estas iniciativas podem ajudar a puxar pela auto estima. Estes talentos são motivo de orgulho e significa que somos capazes", sustentou o responsável.

Os vencedores da quarta edição dos Prémios Talento receberam uma obra do escultor Charters de Almeida. ■

Marco Martins
capmag@capmagellan.org

ADRESSES UTILES

DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19
1000 Lisboa
Tél : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel - 75016 Paris
Tél : 01 47 27 35 29

CONSULAT GENERAL DE PARIS

6-8 rue Georges Berger
75017 Paris - Tél : 01 56 33 81 00

CHAMBRE DE COMMERCE ET

D'INDUSTRIE FRANCO

PORTUGAISE (CCIFP).

63, rue de Boulainvilliers,
75016 Paris - Tél : 01 40 50 31 18
<http://ccifp.fr>

CONSULADOS DE PORTUGAL EM FRANÇA

BORDEAUX: 11, Rue Henri-Rodel - Tel : 05 56 00 68 20

CLERMONT-FERRAND: 1, Rue Philippe-Glangeaud - Tel : 04 73 93 81 92

DAX: Consulado Honorário (dependente do CG em Bordéus) 14, Route d'Ortez - Tel : 05 58 74 61 61

LILLE: Escritório Consular (dependente do CG em Paris) 1, Square Rameaux - Tel : 03 20 54 45 58

LYON: 71, Rue Crillon - 69458 Lyon - Tel : 04 78 17 34 40

MARSEILLE: 141, Avenue du Prado - Tel : 04 91 29 95 30

NANTES: 64, Avenue Georges Lafont - Tel : 02 51 77 77 77

ORLEANS: Consulado Honorário (dependente do CG em Paris) 27-D, Rue Marcel Proust - 1er étage - Tel: 02 18 39 70 36

PARIS : Consulado Geral 6/8, rue Georges Berger - Tel: 01 56 33 81 00

www.consuladoportugalparis.com

ROUEN: Consul. Honorário (dependente do CG em Paris) 52, Quai Gaston Boulet - 1r étg. Edifício B - Tel: 02 35 88 72 77

STRASBOURG: 16, Rue Wimpheling 67000 Strasbourg - Tel: 03 88 45 60 40

TOULOUSE: 33, Avenue Camille-Pujol -Tel: 05 61 80 43 45

TOURS: Cons. Honorário (dependente do CG em Paris) 14, Place Jean Jaurès - 1er étage - Tel: 02 47 64 15 77

AJACCIO: Escritório Consular (dependente do CG em Marselha) 8, Boulevard Fred Scamaroni - Tel: 04 95 28 40 36

Tv grátis, é só entrar...



HÁ MUITO TEMPO que se pode ver a televisão na internet, mas hoje, há vários sites internets que permitem ver a televisão portuguesa e até os jogos de futebol. Para os nossos leitores, interessamos nos a dois sites.

“Sintonizate”, este é o site que permite sintonizar diversos canais de televisão e rádios online. Inclui também secções de vídeos, jogos e letras de música. Um site que

dá gosto a visitar. Não hesitem, é só ir no site : www.sintonizate.net.

“Tv Tuga”. Aqui pode ver televisão online grátis e de vários países. A grande escolha de canais foi organizada por temas : Português, Generalista, Informação, Desporto, Filmes, Música, Viagens, Entretenimento, Documentários, Reality TV e Rádios. Este site internet também tem a particularidade de estar sempre atento aos novos canais grátis e por isso pede a ajuda de cada cibernauta. Uma maneira de continuar a amplificar o número de canais disponíveis. Vá já para o site no www.tvtuga.com

Agora já não vale a pena estar sempre a pagar para poder aceder a um canal em boa qualidade. É só pesquisar um pouco na internet, e podem ter todos os canais que desejam. Boa pesquisa e boa navegação mas sempre com precaução, nem todos os sites internets são seguros. ■

Marco Martins
capmag@capmagellan.org

RADIO RGB

>Emission Geração Portugal
 Présentation de Aída CERQUEIRA
 L'émission part à la découverte du Portugal à travers ses musiques, ses expressions et sa culture lusophone
 Dimanche de 10h00 à 13h00
 >Emission Planète Lusophone
 Présentée par Vitor SANTOS
 Emission musicale lusophone avec de nombreux invités.
 Samedi de 12h00 à 14h00



Radio CapSao

LE bon mix luso-latino des nouvelles générations

Dépaysez-vous sur le 99.3FM à Lyon 24h/24
 partout ailleurs c'est sur www.capsao.com



Nouvelle scène portugaise, reggaeton, tugaton, kuduro, kizomba, hiphop lusolatino, samba, bossanova, forro ...

David Blanco voou para a 4ª vitória na Volta a Portugal

Quem vai conseguir parar esta hegemonia dos desportistas espanhóis? Como vem sendo costume, foi um atleta espanhol que venceu mais uma prova de relevo, a 72ª Volta a Portugal. Após as vitórias da Seleção Espanhola no Mundial 2010 na África do Sul, de Rafael Nadal no ténis, e de Alberto Contador no Tour de France, eis a vitória de David Blanco na Volta a Portugal. O espanhol, da equipa portuguesa Palmeiras Resort-Prio-Tavira, não sofreu grande concorrência nesta prova. O segundo lugar foi para David Bernabéu (Barbot-Siper) a 37 segundos do líder, e o terceiro lugar foi para o espanhol Sergio Pardilla (Carmiooro-NGC) a 1 minuto e 49 segundos.

ESTA 72ª VOLTA A PORTUGAL iniciou em Viseu no dia 4 de Agosto e acabou em Lisboa no dia 15 de Agosto. Uma prova que contava com as 5 equipas portuguesas, às quais temos de acrescentar uma sexta equipa que era a Seleção Nacional Portuguesa, que contava essencialmente com jovens corredores. Do lado das equipas estrangeiras, eram 10, mas não vinham com grandes ambições e sem grande líder que possa lutar por um lugar cimeiro. Mesmo assim, esta Volta a Portugal foi uma boa mescla de vitórias portuguesas ou de corredores que competem por equipas nacionais, e de estrangeiras.

Foram aliás dois espanhóis, David Blanco e David Bernabéu, que correm com as camisolas de duas equipas portuguesas, que se mostraram os mais lutadores visto que terminaram no primeiro e no segundo lugar da geral, com uma grande vantagem sobre os restantes corredores.

Durante a competição, várias nacionalidades venceram etapas. Os franceses Jimmy Engoulvent e Jimmy Casper, da equipa Saur-Sojasun, venceram respectivamente o prólogo e a terceira etapa. "Foi muito bom participar nesta

Nas classificações gerais, de notar que David Blanco vence pela quarta vez a Volta a Portugal (2006, 2008, 2009 e 2010), e chega ao topo dos vencedores na companhia do português Marco Chagas (1982, 1983, 1985 e 1986).

Na geral por pontos, foi o português Sérgio Ribeiro que conquistou a camisola branca com 115 pontos. A camisola verde da montanha também foi para o espanhol David Blanco com 48 pontos. A geral da Juventude foi para o italiano Alfredo Balloni (Lampre-Farnese Vini) à frente do português Ricardo Vilela (Madeinox-Boavista). Por equipas, três equipas portuguesas nos três primeiros lugares com a vitória para a Barbot-Siper à frente da LA-Rota dos Móveis e da Palmeiras Resort-Prio-Tavira.

Finalmente, a classificação dos melhores portugueses na geral, com o primeiro lugar para Hernâni Broco (LA-Rota dos Móveis), que terminou no 5º lugar da geral individual a 2'06" de



8 portugueses presentes nos doze primeiros da classificação geral individual

prova. É uma corrida difícil a disputar por causa do calor e das subidas que têm níveis altos de dificuldade. Estou feliz por ter vencido uma etapa à frente de um grande corredor que é Cândido Barbosa. Agora vou é preparar-me para os Mundiais", concluiu Jimmy Casper.

Depois venceram os seguintes corredores: a 1ª etapa para o ucraniano Oleg Chuzhda (Caja Rural), a 5ª etapa para o espanhol José Herrada (Caja Rural), a 6ª etapa para mais um espanhol Joaquin Ortega da equipa portuguesa Barbot-Siper, a 9ª etapa para outro espanhol David Bernabéu (Barbot-Siper) e a 10ª etapa para o português Cândido Barbosa (Palmeiras Resort-Prio-Tavira). Nota de destaque para o português Sérgio Ribeiro (Barbot-Siper), que venceu duas etapas (2ª e 8ª etapa) e para o espanhol David Blanco, que também venceu duas etapas, as duas únicas chegadas em altitude: a 4ª etapa que terminou no Alto da Nossa Senhora da Graça e a 7ª etapa que acabou no Alto da Torre em Seia.

David Blanco, depois foi o campeão nacional Rui Sousa (Barbot-Siper) no 6º lugar da geral a 2'29", Hugo Sabido (LA-Rota dos Móveis) no 7º lugar a 3'54", Ricardo Mestre (Palmeiras Resort-Prio-Tavira) no 8º lugar a 4'41", André Cardoso (Palmeiras Resort-Prio-Tavira) no 9º lugar a 4'44" e Victor Rodrigues (Caja Rural) no 10º lugar a 4'52". De referir que havia 8 portugueses nos doze primeiros da classificação geral individual, mas todos atrás dos três primeiros lugares ocupados pelos espanhóis David Blanco, David Bernabéu e Sergio Pardilla, bem como do quarto lugar do alemão Patrik Sinkewitz (ISD-Neri).

Para o ano, haverá outros corredores e um percurso diferente, que vai de certo trazer mais surpresas na classificação geral pela qual o espanhol David Blanco vai tentar ser o recordista de vitórias na Volta a Portugal se vencer pela 5ª vez a prova rainha do ciclismo nacional. ■

Marco Martins
capmag@capmagellan.org

FOOTBALL : TOURNOI DE PARIS

4 équipes étaient réunies à Paris pour disputer le Tournoi de Paris, qui s'est déroulé le week-end du 31 juillet-1er août. Le FC Porto, l'AS Roma, Bordeaux et évidemment le Paris Saint-Germain, étaient les 4 équipes en lice, dans des confrontations France-Etranger, car le FC Porto et l'AS Roma ont successivement affronté le PSG et Bordeaux.

Les résultats furent les suivants : Samedi 31 Juillet : Bordeaux 1-1 AS Roma et PSG 1-0 FC Porto

Dimanche 1er Août : Bordeaux 2-1 FC Porto et PSG 1-1 AS Roma

Un Tournoi qui a été remporté par Bordeaux, à la différence de buts par rapport au PSG, car les bordelais ont marqué 3 buts, tandis que les parisiens n'en ont marqué que 2. Quant au FC Porto, ce furent deux matchs de préparation en vue de la saison, et une façon de montrer les nouvelles recrues de l'équipe aux supporters portugais présents en France. ■

Le portugais, un passeport pour cinq continents



POURQUOI APPRENDRE LE PORTUGAIS ?

Le portugais est une langue parlée par plus de 245 millions de personnes, dans huit pays, soit comme langue maternelle (Portugal et Brésil), soit comme langue officielle (Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, São Tomé et Príncipe, Timor Oriental). Elle est aussi langue de travail dans 12 organisations internationales. Son intérêt, comme langue vivante, se confirme régulièrement depuis 1975.

Le portugais est une langue parlée par plus de 245 millions de personnes.

LE PORTUGAIS EST PARLÉ SUR 4 CONTINENTS ET PRÉSENT SUR 5 .

- en Europe : au Portugal et dans les régions autonomes de Madère et des Açores, ainsi que dans la plupart des pays de l'Union européenne, où vivent et travaillent de nombreux portugais;

- en Amérique du Sud : au Brésil, qui représente près de la moitié du territoire et un tiers de la population de l'Amérique du Sud (195 millions de Brésiliens) ;

- en Afrique : en Angola, au Cap-Vert, en Guinée-Bissau, au Mozambique et à São Tomé et Príncipe, devenus indépendants en 1975 ;

- en Océanie : au Timor Oriental, devenu un pays indépendant le 20 mai 2002. Il

dispose de deux langues officielles, le tetum et le portugais ;

- l'Asie, dont les côtes ont été visitées par les Portugais à partir du XVI^e siècle, garde aussi le souvenir de la langue portugaise : à Macao, territoire sous administration portugaise de 1543 à 1999 ; dans certains créoles, par exemple en Inde (Goa) et en Malaisie (Malaca) ; le Japon, où les Portugais, arrivés en 1543, sont restés près de cent ans, a intégré dans sa langue une centaine de mots portugais.

Le portugais est une langue de communication, utile dans les relations culturelles, scientifiques, économiques et commerciales avec le Portugal, membre de l'Union européenne depuis 1986, avec lequel les échanges sont nombreux et en croissance régulière. La France y occupe la troisième place dans les exportations et les importations ; le Brésil, huitième pays industriel du monde, notre principal partenaire économique en Amérique latine ; il joue un rôle prépondérant au sein du continent sud-américain et deviendra vraisemblablement

l'une des trois grandes puissances émergentes du XXI^e siècle ; les cinq pays d'Afrique de langue portugaise officielle, où l'Angola tient une place particulière : son rapide développement en a fait un partenaire important d nombreuses entreprises françaises. Les échanges commerciaux avec la France sont en pleine croissance.

Le portugais est une langue de culture qui donne accès à des littératures et des civilisations originales et variées. Il a essaimé de par le monde lors de l'aventure des Grandes Découvertes du X^e au XVII^e siècles, d'où l'ampleur de sa diffusion aujourd'hui. Dans un monde qui change, il devient une langue d'avenir, une langue à découvrir. Par ailleurs, près de 5 millions de Portugais sont dispersés à travers le monde.

L'ADEPBA - WWW.ADEPBA.FR

L'Association pour le Développement des Études Portugaises, Brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones (ADEPBA) œuvre, depuis 1973, pour le développement de l'enseignement du portugais et pour une meilleure connaissance des pays lusophones. Elle donne son appui à ceux qui défendent le plurilinguisme en Europe et cherchent à faire mieux connaître la langue et la culture portugaise. Elle mène ses actions grâce à des subventions publiques et privées allouées par des organismes français, brésiliens, portugais et aux cotisations de ses adhérents. Cet extrait de l'article 2 de ses statuts en précise les objectifs : contribuer à développer en France l'enseignement et l'étude de la langue portugaise ainsi que la connaissance des cultures et civilisations du Portugal, du Brésil et des nations d'Afrique et d'Asie qui utilisent le portugais.

Principales actions et réalisations de l'ADEPBA : sensibilisation du public scolaire (campagnes d'information, annuaires, dépliants, mallette d'information et cédérom " Le portugais, un passeport pour 5 continents ") ; soutien pédagogique aux enseignants en mettant à leur disposition des ressources pédagogiques, des expositions ou des affiches ; formation professionnelle à travers l'organisation de stages de perfectionnement linguistique et culturel au Portugal, au Brésil et en Afrique lusophone pour les enseignants du premier et du second degrés, en partenariat avec le Ministère de l'Éducation nationale ; organisation de concours en milieu scolaire ; organisation et participation à des manifestations culturelles, à Expolangues, au Salon de l'Éducation ; publication des actes de colloques, des journées de réflexion sur les auteurs de langue portugaise inscrits au programme de CAPS et Agrégation, comptes rendus de stages au Brésil ; site et publication régulière d'une lettre d'information sur internet.

ADEPBA Maison des Associations du 14^e arrond. - 22, rue Duparcieux 75014 Paris - tél. 06 08 65 50 23. ■

Dominique Stoenesco

(Source : dépliant ADEPBA "Le portugais, un passeport pour cinq continents")

Xangai : o pavilhão português encontra sucesso

A exposição universal 2010 ocorre em Xangai. Nessa ocasião, a China criou um espaço de cerca de 528ha para acolher pavilhões representando 192 países, e 50 Organizações internacionais. Inaugurada dia 1 de maio, a exposição continua de atrair bastante pessoas. O tema da exposição é "melhores cidades, maior qualidade de vida", focando-se muito sobre o problema ecológico. O mundo lusófono está bem representado, com a presença dos pavilhões de Portugal, do Brasil, de Angola, da Guiné-Bissau, de Cabo Verde, de Moçambique.

O TEMA DA EXPOSIÇÃO "melhores cidades, maior qualidade de vida" mostra o desejo mundial de construir um mundo melhor, sem poluição. Na exposição, a vontade de mostrar as diferentes culturas que se misturaram ao longo do tempo, a importância dada às inovações científicas e tecnológicas das cidades, e a preocupação ecológica, são postas em relevo.

O pavilhão português, seguindo essa regra, foi inteiramente feito de cortiça, material ecológico e reciclável. Numa área de 2000m², compõe-se de quatro grandes salas, que apresentam a história, a cultura, a economia, e a vida dos portugueses. O primeiro momento, "500 anos, o encontro entre Portugal e a China", remete para a história que liga os dois países. Lembra nessa parte, que Luís de Camões viveu em Macau durante vários anos, onde escreveu uma parte dos Lusíadas. Nessa parte, pode-se ver também o primeiro dicionário português-chinês, feito por padres jesuítas no século 16, como a declaração conjunta dos Governos de Portugal e da China sobre a devolução da Soberania de

do país como um mundo de energias; mostra as diferentes energias renováveis que se encontram em Portugal: a energia hídrica, eólica, solar, mas também a construção sustentável. A utilização da cortiça para a fachada do pavilhão mostra uma harmonia do país com a natureza: a cortiça é um excelente isolante térmico, acústico e é impermeável.

Por fim, a última sala mostra o Portugal de hoje: a criatividade portuguesa tanto artística, como tecnológica, é posta em relevo. Podem-se descobrir por exemplo, a VitalJacket (t-shirt que permite efectuar um electrocardiograma em contínuo até 5 dias), o Caiaque Nelo, mas também produtos típicos portugueses, como o Vinho do Porto.



O pavilhão português conseguiu atingir os 2 milhões de visitantes

Macau, assinada em 1987.

Na segunda sala, um filme mostra um Portugal moderno, dinâmico, que está em contínua transformação. A terceira sala, trata

Quanto ao pavilhão brasileiro, foi feito em forma de ninho, através da utilização da madeira, material ecológico e reciclável. No pavilhão, descobrem-se a cultura brasileira, as suas actividades artísticas e comerciais. O percurso faz-se ao ouvir Samba e Bossa Nova, que permite uma imersão completa na cultura brasileira.

A participação lusófona conhece um grande sucesso nessa exposição que já acolheu cerca de 37 milhões de visitantes. O pavilhão português conseguiu atingir os 2 milhões de visitantes a 1 de agosto. A exposição vai durar até dia 31 de outubro de 2010, deixando ainda bastante tempo para descobrir os diferentes pavilhões. ■



Mariana Gonçalves
capmag@capmagellan.org

Características

62 camas distribuídas por:
 - 7 Quartos Duplos c/ WC (um adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
 - 12 Quartos Múltiplos c/ 4 camas, c/ WC
 Horário: das 8h00 às 24h00 (recepção)
 24 horas (funcionamento)

Serviços: Refeitório, bar, sala de convívio, cozinha e lavanderia de Alberguista, parque de estacionamento.

Preços

Época Baixa (de 01/01/10 a 31/01/10 e de 01/10/10 a 30/12/10)
 Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11,00 €
 Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30,00 €

Época Média (de 01/02/10 a 20/02/10; 24/02/10 a 02/04/10; 12/04/10 a 30/06/10 e de 01/09/10 a 30/09/10)
 Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13,00 €
 Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32,00 €

Época Alta (de 21/02/10 a 23/02/10; 03/04/10 a 11/04/10; 01/07/10 a 31/08/10 e 31/12/10)
 Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 16,00 €
 Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 45,00 €

Com Cartão Jovem ou Cartão LD<30 tens desconto de 15% em quartos duplos e múltiplos nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres nenhum destes cartões, tens de possuir o Cartão de Alberguista, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão de Alberguista numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

Como efectuar a reserva

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude, ou na Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude - apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para reservas@movijovem.pt. Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE Tavira



PARA DESCOBRIR UM ALGARVE com alma que, não obstante o turismo, mantém um aura de outros tempos, com um vago encanto oriental nos telhados mouriscos, nas casas caiadas e nos ramos das palmeiras que se revêem no rio que atravessa Tavira!!

Situada em plena zona histórica, a nova Pousada de Juventude de Tavira é o local ideal para quem pretende explorar o sotavento algarvio. Ainda não descaracterizada pela indústria turística, Tavira é uma bonita cidade localizada em ambas as margens do rio Gilão, as quais estão ligadas por uma ponte de origem romana. O notável passado histórico desta cidade pode ser testemunhado nos seus edifícios e monumentos, assim como nos achados arqueológicos e no traçado das ruas do centro histórico. O castelo medieval de Tavira vale a visita, sobretudo pela vista sobre a cidade e sobre a paisagem

circundante até ao mar. A nível arquitectónico são também de destacar as casas tradicionais com telhados em "tesoura" e os desenhos geométricos das suas portadas de madeira. Há, ainda, a assinalar o esplendor religioso de Tavira, visível nas suas muitas igrejas e vários conventos.

Além do interesse histórico, um dos grandes atractivos de Tavira é o seu património natural. O Rio Gilão, que banha a cidade, conduz-nos até ao mar, onde encontramos a Ilha de Tavira, extenso areal com 11 km paralelo à costa e que integra o Parque Natural da Ria Formosa. Estas praias de areia branca, rodeadas por um mar tranquilo e cálido, às quais se acede por barco a partir de Tavira, são das mais apreciadas na costa algarvia.

A diversidade de ecossistemas da Ria Formosa atrai uma fauna variada que inclui



numerosas espécies de aves, sendo, por tal, um local privilegiado para os amantes da actividade de observação de aves. Uma das espécies animais mais simpáticas que aqui se pode encontrar é o "Cão de Água Português", raça conhecida mundialmente, principalmente desde que o Presidente Barack Obama

adquiriu um como animal de estimação. Trata-se de uma raça de cães de pêlo comprido que ajudavam os pescadores na sua faina, mergulhando e apanhando o peixe que ficava preso nas redes.

Além da pesca, a extracção de sal e a apanha de moluscos e bivalves são as actividades tradicionais das populações da Ria que, com sabedoria e arte, criaram deliciosas especialidades gastronómicas, como a sopa de peixe ou o arroz de lingueirão, que se podem saborear tranquilamente nos restaurantes à beira-mar.

Para rematar a visita a esta zona, nada como um passeio até à pequena aldeia preservada de Cacela Velha e uma subida até à fortaleza, de onde se avista uma deslumbrante paisagem, na qual se misturam os azuis da ria, do mar e do céu com os tons alaranjados do pôr-do-sol. ■

Contactos
 Pousada de Juventude de Tavira
 Rua Miguel Bombarda, 36-38
 8800-419 Tavira
 Tel. +351 969 779 545
 Fax. 351 217 232 101
 E-mail tavira@movi-jovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



Cartão Id<30



O Id<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

O Id<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive). Simplificando, para teres o teu Id<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 euros.

Onde Comprar: Associação Cap Magellan - 17 rue de Turbigo - 75002 Paris
 Tel 01 42 77 46 89

Com o teu Id<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do Id<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site. Mais informações : <http://www.juventude.gov.pt/Portal/Lazer/LD30/>



SÉCURITÉ AUX FRONTIÈRES



Sécur'été 2010...



LES VACANCES SONT FINIES et l'heure est aux bilans... notamment celui de la campagne de sécurité routière "Sécur'été 2010", que vous avez certainement croisée... Et surtout, avant toute chose, les alertes se maintiennent: sur les routes, soyez prudents, ne buvez pas, pensez à vous reposer... La sécurité routière, elle, n'est jamais en vacances!

Comme chaque année, Cap Magellan a suivi les automobilistes sur les routes qui mènent au Portugal, et les a attendus aux frontières de Vilar Formoso, de Valença et de Vila Verde da Raia. De Braga à Lisbonne, en passant par Fafe, Guimarães, Chaves, Vila Real, Viana do Castelo, Vila do Conde, Povoia do Varzim, Porto, Famalicão, Barcelos, Vila Praia de Âncora, Esposende, Figueira de Castelo Rodrigo, Espinho, Figueira da Foz, Marinha Grande, Batalha, Vieira de Leiria, Pedrógão et São Pedro de Moel, Cap Magellan a parcouru environ 5000 kilomètres pour informer sur le

Les actions en faveur de notre sécurité

code de la route, pour alerter sur les dangers encourus et sur les précautions à prendre, pour distribuer du matériel informatif (Guides de l'été 2010, dépliants, cartes routières...).

N'oubliant pas les amants des divertissements nocturnes, nous avons été présents à la

sortie de plusieurs discothèques, notamment Look's de Vila Real, Mercado Bar de Fafe, Império Romano de Marinha Grande, Snoobar de São Pedro de Moel. Certains se souvenaient même de nous avoir déjà rencontrés lors de la soirée de lancement de la cam-

L'heure est au bilan !



nocturnes que la campagne gagnait encore plus d'ampleur. Le défi de l'éthylotest vous était lancé, et à nous celui de vous dissuader de conduire, lorsque le taux légal d'alcoolémie était dépassé. "Jaune, parfait ! Vert, attention, vous ne pouvez pas conduire dans cet état là!". Défi largement remporté! D'abord, nous avons été fiers de constater que dans beaucoup de groupes, un "Sam" était désigné d'avance, et que donc, comme la tradition l'impose, "Sam" ne boit pas puisque c'est "Sam" qui conduit. Dans d'autres cas, bien que le taux d'alcoolémie ait été souvent au-dessus de la limite légale, la personne acceptait volontiers de donner les clés à un ami ou à une amie sobre.

Cela ne nous donne que plus de motivation encore dans la poursuite de cette campagne annuelle de prévention et de sécurité routière. Car les actions en faveur de notre sécurité à tous ne sont jamais de trop.

Un grand merci à tous nos partenaires,

Sécurité à tous ne sont jamais de trop

pagne, déroulée le 9 juillet, à la discothèque La Costa en région parisienne. Et beaucoup auront également entendu nos spots sur la prévention routière passés sur les radios partenaires de l'événement.

C'est précisément lors de ces actions

au parrain de cette édition, le chanteur Miguel Angelo, ainsi qu'à tous les volontaires. Cette campagne n'aurait pas été possible sans votre soutien et votre engagement. ■

Luciana Gouveia
capmag@capmagellan.org





Bairro Alto

na capital portuguesa

BAIRRO ALTO, antigamente conhecido como Vila Nova das Andrades, é uma zona típica de Lisboa de ruas estreitas e empedradas com casas seculares e pequeno comércio tradicional. É um bairro charmoso, situado em cima dum morro, que representa o estilo de vida português. Construído em plano ortogonal em finais do século 16, Bairro Alto é um dos mais pitorescas da cidade sendo delimitado a Oeste pela rua do Século, a Este pela rua Misericórdia, a Norte pela rua D. Pedro 5 e a Sul pela rua Do Loreto e Largo de Calhariz. Divide-se em 2 freguesias: freguesia da Encarnação e freguesia de Santa Catarina.

FOI A PARTIR DOS ANOS 80 que o Bairro Alto passou a ser a área mais conhecida da noite lisboeta, com inúmeros bares, restaurantes e casas de Fado. Antigamente era nesta zona onde se situavam todos os órgãos de imprensa de distribuição nacional. De facto durante o século 19 e até ao terceiro quarto do século 20, o bairro abrigava as sedes dos principais jornais e tipografias do país. Ainda hoje é possível encontrar ecos deste tempo em nomes de ruas como a Rua Diário de Notícias o a Rua do Século.

O Bairro Alto, que representa um dos bairros mais intelectuais da capital, frequentado e habitado por jornalistas, era também um lugar de tascas de marinheiros, de má fama e de muita prostituição. Mas hoje em dia o Bairro Alto é um bair-



ro agradável, cheio de atração, combinando arrojo e sofisticação com tradição e antiguidade. É também um dos lugares mais paradigmáticos e atraentes para viver a cidade de Lisboa. Típico e popular o Bairro Alto possui imensos rasgos de modernidade, com lojas de roupa de alguns dos mais conceituados artistas portugueses, lojas de design, muitos bares, bons restaurantes lado a lado com livrarias intimistas em que sempre acontecem coisas, casas de chá...

É por este bairro que pode começar a noite de todas as folias em Lisboa. Depois das 22 horas, o Bairro Alto transforma-se num mar de gente e de automóveis estacionados nas ruas estreitas, autênticos becos. Ali, há hipóteses de programas e diversão para todos os gostos e idades. O encontro de pessoas,

neste ambiente eclético e multicultural é uma das boas razões para passear pelo o bairro.

O bairro tem outros encantos como o seu romântico Jardim Botânico ou seu elevador Santa Justa, uma pequena maravilha tecnológica construída pelo Gustave Eiffel que atrai um número significativo de turistas e oferece uma bela vista sobre a cidade de Lisboa.

No passado mês de Junho, o Bairro Alto foi classificado pelo Ministério da Cultura como "conjunto de interesse público". Em portaria publicada pelo mesmo organismo cultural, a decisão justifica-se pela "sua relevância para a compreensão do património arquitectónico-urbanístico português". A área manteve também "a estrutura fundiária inicial, representativa de um processo

de urbanização iniciado e concluído no século XVI". Na portaria pode ler-se que o Bairro é "um dos mais tradicionais e populares de Lisboa". Possui um "valioso património arquitetónico e urbano com mais de 500 anos de história", afirmando-se "como uma nova ideia de cidade, moderna e racional que soube tirar partido das suas condições naturais".

Por todas estas razões, pela cultura, pela história, pelos encontros ou simplesmente pelo divertimento que se encontra neste lugar, é imperativo passar pelo Bairro Alto durante uma viagem em Lisboa. Venham descobrir esta parte de Lisboa ! ■

Chimène Bunze
capmag@capmagellan.org

ADRESSES UTILES

CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA



Paços do Concelho -
Praça do Município
1100-365 Lisboa
Tel: 213 236 200
Fax: 213 236 298
E-mail: geral@cm-lisboa.pt
Site: www.cm-lisboa.pt

POSTO DE TURISMO DE MAFRA

Palácio Foz – Praça dos Restauradores
Tel: 213 463 314
Horário : 09h-20h

POUSADA DE JUVENTUDE DE LISBOA

Rua Andrade Corvo, nº46
1050-009 Lisboa
Tel: 213 532 696
Fax: 217 232 101
E-mail: lisboa@movijovem.pt

RESTAURANTE PÔE-TE NA BICHA

Travessa da Água da Flor
1200-011 Lisboa
Tel: 213 425 924

RESTAURANTE BOTA ALTA

Travessa da Queimada nº35
1200 Lisboa
Tel: 213 427 959

MARIA CAXUXA BAR

Rua da Barroca 6-12
Bairro Alto, Lisboa

MAHJONG BAR

Rua da Atalaia nº3
Bairro Alto, Lisboa
Tel: 213 421 039
Metro : Baixa/Chiado

TAP PORTUGAL

23, Bvd Poissonnière - 75002 Paris
Tel : 0820 319 320
www.tap.fr

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

3, Rue de Noisiel – Ambassade du Portugal
- 75116 Paris - Tel : 014505 4410
www.portugalglobal.pt



Disponível à l'Espaço Jovem
17 rue de Turbigo, 75002 Paris



OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS

AVEC LA COLLABORATION DE :



Le D.S.E. tient une permanence téléphonique tous les mercredis de 15h00 à 19h00 et vous accueille sur rendez-vous les samedis de 10h00 à 18h30. Pour répondre à nos offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier. Département Stages et Emplois 17, rue de Turbigo 75002 PARIS. Tél : 01 42 77 46 89 Fax : 01 42 77 69 14. mail : dse@capmagellan.org

Dernière mise à jour : le 27/08/10

FRANCE

>> Ref. 5293

TECHNICIEN / TECHNICIENNE SUPPORT CLIENT

Validation de progiciels, montage de pc, installations d'os, interventions réseaux (config ip), support à l'utilisation par web ou sur place, formations. déplacements fréquents en France (1 à 2 jours) et occasionnels au Brésil. Portugais courant (oral et écrit) indispensable. Type de contrat à durée indéterminée. expérience: débutant accepte. formation: bac+2 ou équivalent informatique exigé, diplôme demandé : bts ou dut. langues: anglais bon exigé, portugais courant exigé. permis B - véhicule léger exigé. connaissances bureautiques, tableur: utilisation normale, traitement de texte : utilisation normale. qualification - technicien, salaire indicatif annuel de 20 000 à 30 000 euros. primes, participation/action. durée hebdomadaire de travail 35h00 hebdo horaires variables.

Déplacements fréquents international. **92 - ANTONY**

>> Ref. 5294

HÔTE / HÔTESSE D'ACCUEIL

Cc team aurore, prestataire de service spécialisée accueil en entreprise, recrute un(e) hôte(sse) standardiste à temps complet de 8h45 à 16h45 pour une banque base à Paris 16 eme. profil haut de gamme, portugais obligatoire + anglais de base. poste urgent. contrat à durée indéterminée. expérience: souhaitée de 6 à 12 mois. langues: portugais courant exigé. connaissances bureautiques, tableur: utilisation normale, traitement de texte: utilisation normale. salaire indicatif, mensuel de 1 346 à 1 347,08 euros. cheque repas, mutuelle. durée hebdomadaire de travail, 35h00 hebdo. déplacements, taille de l'entreprise 250 à 499 salariés.

75 - PARIS

>> Ref. 5295

VENDEUR / VENDEUSE EN ALIMENTATION GÉNÉRALE

Poste de vendeur en produits brésiliens: vous serez chargé d'accueillir et de conseiller les clients. Avoir une bonne connaissance des produits gastronomiques du Brésil. travail le samedi. Portugais (brésilien) courant exigé. contrat à durée indéterminée. expérience: débutant accepte, formation: bac ou équivalent exigé. langues: portugais courant exigé.

Employé non qualifié. Salaire indicatif, horaire 8,86 Euros, Durée hebdomadaire de travail 30h00 HEBDO.

75 - PARIS, 15E ARRONDISSEMENT

>> Ref. 5296

VENDEUR / VENDEUSE EN BIJOUTERIE

Swatch-ier gpe mondial de distribution de produits horlogers cherche vendeurs/ses parlant langues étrangères: Anglais/Espagnol/Portugais/Russepassionné, Dynamique, Capable Relationnelles/Excellent Sens de l'accueil / Conseil / Vente / Encaissement. Plusieurs postes à pourvoir. contrat à durée indéterminée. expérience: exigée de 1 an dans la vente. langues: Anglais bon souhaité. Salaire indicatif horaire 8,86 euros + primes de vente selon objectif. Durée hebdomadaire de travail 35h00 HEBDO disponible le samedi imperative.

PARIS

>> Ref. 5297

PROFESSEUR / PROFESSEUSE À DOMICILE

Recherche un enseignant de portugais pour donner des

cours de conversation au domicile d'un élève de reguiny 1h par semaine. Remunération de 14 à 18,5 net de l'heure. contrat à durée déterminée de 3 mois. Expérience: débutant accepte. Formation: bac+3, bac+4 ou équivalent. employé non qualifié. Salaire indicatif horaire de 14 à 18 euros. durée hebdomadaire de travail 1H00 Hebdo.

56 - REGUINY

>> Ref. 5298

AGENT / AGENTE DE COMPTOIR EN LOCATION DE VÉHICULES

Vous serez chargé d'effectuer les contrats de location de véhicules en ligne. Vous maîtrisez parfaitement l'anglais et le portugais et avait déjà une expérience dans le métier. Vous serez formé à l'utilisation du logiciel wizard. contrat à durée indéterminée. Expérience exigée de 1 an dans la location de véhicules. langues: Anglais courant exigé Portugais courant exigé. Salaire indicatif smic + primes très intéressantes. Durée hebdomadaire de travail 35h00 hebdo lundi au samedi.

973 - SAINT-GEORGES

>> Ref. 5299

CUISINIER / CUISINIÈRE

Cuisine traditionnelle française et portugaise, vous travaillerez seul(e) préparez des entrées, plats et desserts, gerez la chambre froide et donnez des idées pour les menus. Nettoyage du local et travail le samedi. Type de contrat à durée déterminée de 3 mois. Expérience souhaitée de 3 ans, formation primaire à 4ème souhaité. Salaire Indicatif Mensuel De 1 500 à 1 700 euros. Durée hebdomadaire de travail 35h00 hebdo travail le samedi.

92 - BOIS-COLOMBES

>> Ref. 5300

ASSISTANT COMMERCIAL / ASSISTANTE COMMERCIALE

Vous êtes en charge de la gestion des appels entrants, des devis, de la saisie des commandes, des bases de données et leur mises à jour. Gestion des litiges. Bilingue Espagnol, quelques notions de Portugais, d'anglais, de Suedois ou de Catalan seraient 1 plus. Type de contrat à durée déterminée de 6 mois. Expérience souhaitée de 1 à 3 ans, formation bac ou équivalent commerce exigé, langues: Espagnol courant exigé, Suédois courant souhaité, Permis B - véhicule léger souhaité, Connaissances

Bureautiques tableur : utilisation normale, traitement de texte : utilisation normale. Salaire indicatif mensuel de 1 345 à 1 346 euros, Cheque Repas. Durée hebdomadaire de travail 35h00 hebdo.

NORD

PORTUGAL

>> Ref. 5301

VENDEDORES (M/F) - SWATCH CASCAIS

Requisitos:

Habilitações mínimas ao nível do 12º Ano.
Conhecimentos de Línguas (Inglês/Francês).
Bons conhecimentos de Informática na óptica do utilizador
Experiência de atendimento personalizado (2 anos).
Elevada capacidade de comunicação e negociação.
Gosto por trabalho em equipa.
Disponibilidade de Horários Oferecemos:
Remuneração compatível com a função a desempenhar.
Integração em empresa sólida e dinâmica.
Formação específica e contínua.
Possibilidade de evolução de carreira.
Observações:
Garantimos confidencialidade.

LISBOA

>> Ref. 5302

ASSISTENTES DE HELPDESK

A SLOT PROFILE EXPERTS encontra-se a recrutar para empresa na área das tecnologias de informação: Assistentes de Helpdesk (m/f)

Função:

Suporte técnico a clientes internacionais.

Perfil:

- Fluência em Inglês e Francês (factor eliminatório!);
- Habilitações literárias ao nível do ensino secundário;
- Óptimos conhecimentos de informática na óptica do utilizador;
- Facilidade ao nível da expressão verbal;
- Disponibilidade para trabalhar por turnos;
- Apresentação cuidada;
- Dinamismo e motivação.

Oferecemos:

- Integração em equipa jovem e multicultural;
- Formação inicial e contínua;
- Salário base acima da média, subsídio de turno e prémio língua;
- Integração numa das maiores empresas mundiais a actuar neste sector de actividade;
- Efectiva possibilidade de progressão na carreira, mediante desempenho.

LISBOA

>> Ref. 5303

ASSISTENTE COMERCIAL

A NDC, Máquinas e Ferramentas Industriais Lda, empresa em grande expansão no sector da venda de equipamentos e consumíveis para o sector da Metalomecânica, encontra-se de momento a recrutar um(a) Assistente Comercial para desempenhar funções de:

- Captação de novos clientes
- Apoio à gestão do ciclo de vendas

- Recepção e tratamento de encomendas.

O candidato Ideal terá o seguinte perfil:

- Fluência em Inglês escrito e falado. Conhecimentos de Italiano, Espanhol e Francês são tidos como preferenciais.
- Conhecimentos médios/avançados informáticos na óptica do utilizador

- Conhecimentos de ferramentas de Marketing (Preferencial)
- Boa capacidade de comunicação

- Desejo de crescimento profissional
- Autonomia, pró-actividade e dinamismo

- Boa capacidade de comunicação

- Desejo de crescimento profissional

- Autonomia, pró-actividade e dinamismo

PORTO

>> Ref. 5304

RESPONSÁVEL COMERCIAL

A Go Work está a recrutar para empresa cliente, Responsável Comercial (M/F).

HORÁRIO: Full-Time

REQUISITOS:

- Formação superior nas áreas de Gestão, Marketing e áreas afins;
- Experiência mínima de 3 anos na área comercial e preferencialmente nas áreas de franchising ou expansão de redes;

- Domínio da informática na óptica do utilizador;
- Fluência na língua Francesa será uma mais-valia;

- Gosto pela área do imobiliário/ construção;
- Proactividade e dinamismo são factores cruciais;

- Capacidade de trabalho orientada para objectivos;
- Disponibilidade Imediata.

OFERECE-SE:

- Pacote salarial atractivo e baseado em objectivos;
- Contrato directo com a empresa cliente;

- Valorização profissional e perspectiva de carreira.

PORTO

>> Ref. 5305

OPERADOR LOGISTICA

A Synergie - ETT, S.A. recruta para prestigioso cliente:

Operador Logistica

Requisitos:

- Excelentes conhecimentos da língua Francesa oral e escrita;
- Dinamico, espírito de equipa;
- Bons conhecimentos de

Informática;
Condições:
- Possibilidade de integração nos quadros da empresa
- Horário das 08h00 às 17h00
Situação urgente.
OVAR

>> Ref.5306
TÉCNICO COMERCIAL

Estamos a recrutar Técnico Comercial (m/f) para colocação em empresa cliente localizada na zona de Leiria.
Funções: Realização de tarefas integradas no âmbito do atendimento e venda ao cliente
Requisitos:
Experiência profissional anterior; Formação e bons conhecimentos da área comercial;
Conhecimentos de língua inglesa/Francesa ou alemã
Excelente capacidade de comunicação e bom relacionamento interpessoal;
Dinamismo e capacidade de argumentação;
Elevada responsabilidade e auto-

nomia;
Boa apresentação;
Disponibilidade imediata
LEIRIA

>> Ref.5307
COMUNICADOR PARA LINHA FRONTOFFICE

Estamos actualmente em processo de recrutamento de Comunicador para Linha Frontoffice para empresa cliente situada em Lisboa.
Descrição da Função:
- Apoio na gestão da conta de milhas do programa Passageiro;
- Criação, actualização e alteração de reservas de bilhetes prémio;
- Campanhas e Promoções Programa.
Requisitos:
- Habilitações Literárias ao nível do 12º ano de escolaridade;
- Elevadas competências de comunicação e organização;
- Boa expressão oral e escrita (dicção, fluência e escuta activa);

- Conhecimentos de Línguas: Português, Inglês, Alemão, Espanhol ou Francês;
- Conhecimentos de Informática na óptica do utilizador;
- Dinamismo;
- Proactividade;
- Boa capacidade de gestão de conflitos;
- Forte orientação para o cliente;
- Resistência ao stress;
- Energia e espírito de equipa (empatia, gosto pelo trabalho em equipa, bom relacionamento interpessoal, dinamismo e proactividade);
- Boa apresentação;
- Disponibilidade total e imediata.
Condições:
- Contrato de trabalho em Regime Temporário;
- Horário de trabalho: 15h00 - 22h00; 16h00 - 23h00; 17h00 - 24h00, num total de 30h / Semana;
- Horário de Formação: 12h00 - 19h00.
LISBOA. ■

A gama indispensável para a tua procura de emprego no mercado lusitano

Pack Emprego

Emprego em Saúde
Emprego em Turismo
Emprego em Marketing
Emprego em Recursos Humanos
Emprego em Gestão
Emprego em Engenharia
Emprego em Direito
Emprego em Economia
Emprego em Ciências Sociais
Emprego em Artes e Design
Emprego em Comunicação
Emprego em Tecnologia

Formação a 1000€ (incluindo transporte e alojamento) - Formação com Magistério
Venda de Emprego (1000€) - Preço: 200€ (C.V. 17788) - www.empregoemportugal.org

www.empregoemportugal.org

E N T R E P R I S E D U M O I S

A FeedZai, ganha Prémio Europeu "Smart Entrepreneurship Competition 2010"



A **FEEDZAI**, uma Startup tecnológica da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade de Coimbra (FCTUC), foi distinguida com o Prémio Europeu "Smart Entrepreneurship Competition 2010" - categoria "Modelos Digitais", atribuído em Burgos, Espanha.
Dividida em cinco áreas de negócio, a Competição foi promovida pela European BIC Network (<http://www.ebn.be/>) - uma rede internacional que reúne Centros de Inovação Empresarial de 26 países de todo o mundo: desde a China, Rússia e México até à Inglaterra, Finlândia e Áustria, entre outros - e envolveu, numa primeira fase, mais de duas centenas de empresas denominadas "inteligentes". Deste alargado

conjunto, o júri seleccionou as 20 mais importantes, elegendo posteriormente a empresa vencedora em cada uma das cinco esferas de negócio.
Fundada em dezembro de 2008 por três engenheiros formados na FCTUC, a empresa de produtos de "software" iniciou a atividade há cerca de um ano e é apoiada pelo Instituto Pedro Nunes (IPN), conforme explicou Nuno Sebastião.
De acordo com Nuno Sebastião, CEO da FeedZai, este prémio representa "um selo de qualidade e certificação, o que significa uma porta de acesso às mais prestigiadas e importantes instituições da Europa, como por exemplo, a Agência Espacial Europeia (ESA) que se mostrou interessada em desenvolver parcerias de negócio com a FeedZai".
Especialista em processamento de dados em tempo real, a FeedZai tem no mercado o produto Pulse, com aplicação em diversas áreas, nomeadamente, Energia, Banca e Telecomunicações. Assim, a solução Pulse tem a capacidade de "analisar quantidades gigantes de informação por segundo, conseguindo prever as necessidades de uma rede de energia de um país ou, na área das telecomunicações, prever as necessidades de uma operadora móvel", explica Paulo Marques, docente da FCTUC e CTO da empresa.
A FeedZai foi a primeira empresa a ser criada no âmbito do programa Carnegie Mellon - Portugal. No ano passado foi distinguida com o Prémio BES Inovação. ■

AGENDA

1000 EMPLOIS - LILLE
Le 8 septembre à Lille
Thème : Enseignement, emploi et ressources humaines
Ville : LILLE - GRAND PALAIS
Site Internet de la manifestation : www.jobrencontres.fr
Tel : +33 1 75 55 14 75
Fax : +33 1 53 91 14 76
E-mail de la manifestation : information@jobrencontres.fr

FORUM INITIALIS
Le 9 septembre à Paris Expo, Porte de Versailles
Thème : Enseignement, emploi et ressources humaines
Ville : PARIS - PARIS EXPO PORTE DE VERSAILLES - UN SITE DU GROUPE VIPARIS
Site Internet de la manifestation : www.initialis.org
Tel : +33 1 60 66 06 07
Fax : +33 1 60 66 08 33
E-mail de la manifestation : info@initialis.org

CARREFOUR DES CARRIERES COMMERCIALES
Le 16 septembre à Paris, Espace Champerret
Thème : Enseignement, emploi et ressources humaines
Ville : PARIS - ESPACE CHAMPERRET
Site Internet de la manifestation : www.jobrencontres.fr
Tel : +33 1 75 55 14 75
Fax : +33 1 75 55 14 76
E-mail de la manifestation : information@jobrencontres.fr

Jeu : Sudoku n°51 et Wordoku n°5

Le jeu consiste en une quadrille 9X9, qui est divisée en 9 carrés de 3X3. Il faut remplir de façon que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution. Quant au Wordoku, c'est le même système que le Sudoku, mais avec des lettres. À noter que la diagonale centrale du Wordoku forme un mot.

1		7					3	2
	5	9						
	6	2			1	5		
		6	1		3		8	
		5		4		7		
	7		5		6	2		
		8	6			3	2	
						6	1	
6	2					8		4

A E F G L N O S T

			O	S			T	L
L	E			G	F			A
	L				T		G	
	N	O					E	L
	G		N				S	
N			S	L			A	T
O	T			F	N			

Retrouvez la solution sur www.capmagellan.org

Le Conseil Sécurité Routière de Cap Magellan

La nuit, le risque d'accident est deux fois plus élevé que le jour.

Éviter de conduire entre 2 et 4 heures du matin (les capacités et la vigilance sont alors les plus faibles). S'alimenter légèrement. S'arrêter toutes les deux heures, voire plus souvent, et impérativement dès les premiers signes de fatigue (irritabilité, tête lourde,..etc).

Oui Je souhaite m'abonner au journal CAPMag*

Nom : Prénom :

Adresse :

Ville : Code Postal :

Tél : @ :

Date de naissance :

Formation/niveau d'études :

Ecole/Université :

Profession :

TARIFS DE L'ABONNEMENT : 20 euros

Règlement à faire parvenir, à Cap Magellan : 17, rue de Turbigo, 75002 Paris.

* 11 éditions + le Guide de l'Été



LE JOURNAL DES LUSODÉPENDANTS

CAP MAGELLAN

17 rue de Turbigo 75002 PARIS - tél : 01 42 77 46 89 - fax : 01 42 77 69 14 - Site : www.capmagellan.org - e-mail : capmag@capmagellan.org - Permanences : du lundi au vendredi - de 15.00 à 19.00
Permanences DSE : samedi de 10.00 à 18.30

CAPMag - Journal associatif

Directeur de la publication : Hermano Sanches Ruivo

Responsable de la rédaction : Marco Martins

Rédaction : Hermano Sanches Ruivo, Estelle Valente, Marie-Hélène Vieira, Lilliana Azevedo, Marco Martins, Susana Nunes, Filipa Mourão, Margarida Ponte, Luciana Gouveia, Angélique Sauvaire, Angélique Musquin, Chimène Bunze, Monica Fins, Mariana Gonçalves, ADEPBA, Movijovem, Guy Swinnerton.

Direction Artistique, mise en page :

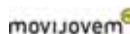
CAPMag

Revision : CAPMag



Association membre de

PARTENAIRES 2010





NOUVEAU

PARIS ORLY / LISBONNE

7 vols quotidiens

PARIS ORLY / PORTO

4 vols quotidiens

Plus de choix, plus d'avions et plus encore...

Grâce à ses 20 vols quotidiens, TAP PORTUGAL est l'unique compagnie à desservir autant de destinations au Portugal, au départ de Paris, Lyon, Marseille, Nice et Toulouse.

Via ses hubs de Lisbonne et Porto, TAP PORTUGAL est la compagnie qui offre le voyage le plus court et les horaires les plus flexibles sur la plupart de ses destinations : vers le Brésil (Belo Horizonte, Brasilia, Fortaleza, Natal, Recife, Rio de Janeiro, Salvador de Bahia et São Paulo) ; et vers l'Afrique : Dakar, Johannesburg, Luanda, Maputo, Praia, Sal, São Tomé et Príncipe. Ainsi que New York et Caracas.

Réservations et informations :


www.flytap.fr

0820 319 320

Agence de voyage



TAP PORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Dès la rentrée, votre épargne fait des progrès*

2,25%

**OFFRE
LIMITÉE**
du 01/09 au 30/11/2010

Vous détenez un compte sur livret B ou souhaitez en ouvrir un ? Profitez, du 1^{er} septembre au 30 novembre 2010, d'une rémunération exceptionnelle* sur votre épargne. À partir de 1 000 euros de nouveaux versements effectués sur votre livret, vous profitez d'une rémunération exceptionnelle de 2,25% bruts garantis, pendant la campagne jusqu'au 30 novembre 2010. Vous placez votre argent en toute sécurité et à votre rythme, en effectuant des virements libres ou programmés, et votre épargne reste totalement disponible.

N'hésitez pas à prendre rendez-vous avec l'un de nos conseillers qui se tiennent à votre disposition pour vous renseigner.



**Caixa Geral
de Depósitos**